叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 皮博迪船长(captain Peabody) 000001

2. 皮博迪船长(captain Peabody) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮博迪船长(Captain Peabody)
第1/2页

['kæptɪn]	['piːˌbɑːdi]
Captain	**PEABODY**
队长	皮博迪

皮博迪船长

[baɪ]	[rɔdʒ]	['fɪlɪps]
BY	**ROG**	**PHILLIPS**
经过	ROG	菲利普斯

作者：罗格·菲利普斯

[hiː; hi]	['kærid]	[ðə; ði]	['mʌŋki]	[ʌv; əv]	[fɪr]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[fɔːr; fər]
He	**carried**	**the**	**monkey**	**of**	**fear**	**on**	**his**	**back**	**for**
他	携带	这	猴	的	害怕	在	他的	后退	为了

他背负着恐惧的重担。

[ɔːl]	[tuː; tə]	[siː]	;	[ænd; ənd]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ʃeɪk]	[ðə; ði]	[biːst]
all	**to**	**see**	**;**	**and**	**until**	**he**	**could**	**shake**	**the**	**beast**
全部	到	看	;	和	直到	他	可以	摇	这	兽

一切都尽收眼底；直到他能摆脱那头野兽。

[hiː; hi]	[nuː]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['kæptɪn]	[ɪn]	[neɪm]	['oʊnli]	.	.	.	.
he	**knew**	**he**	**would**	**be**	**a**	**captain**	**in**	**name**	**only**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	知道	他	会	是	一个	队长	在	姓名	仅有的	.	.	.	.

他知道自己只是名义上的队长.....

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld]	[ʌv; əv]	[ɪf]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	,	[dɪ'sembər]	-	.
Worlds	**of**	**If**	**Science**	**Fiction**	**,**	**December**	**1957**	**.**
世界	的	如果	科学	小说	,	十二月	-	.

《如果世界》科幻小说，1957年12月。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]	['gæv(ə)l]	[ræpt]	['ʃɑːrpli]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɜːrmər]	[ʌv; əv]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[θruː'aʊt]	[ðə; ði]
The	**gavel**	**rapped**	**sharply**	**,**	**and**	**the**	**murmur**	**of**	**conversation**	**throughout**	**the**
这	法槌	说唱	尖锐地	,	和	这	低语	的	对话	自始至终	这

['bæŋkwɪt]	[ruːm]	['drɪftɪd]	['ɪntuː]	[hʌʃt]	['saɪləns]	.
banquet	**room**	**drifted**	**into**	**hushed**	**silence**	**.**
宴会	房间	漂移	进入	静静地	沉默	.

木槌清脆地敲响，宴会厅里低声的交谈声渐渐消失，取而代之的是一片寂静。

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [fɪfθ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	occasion	was	the	seventy	-	fifth	meeting	of	RETSCAP	,	the	organization	of
这	场合	曾是	这	七十	-	第五	会议	的	-	,	这	组织	的

[rɪˈtaɪərd] [speɪs] ['kæptɪnz] ; [ðə; ði] [pleɪs] ,

Retired	Space	Captains	;	the	place	,
退休	空间	队长	;	这	地方	,

此次会议是退休太空船长组织RETSCAP的第七十五届会议；地点：

[ə; eɪ]['bæŋkwɪt] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər] [klʌb] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [fɔːrθ] [flɔːr] [ʌv; əv]

a	banquet	room	in	the	Empire	Club	on	the	hundred	and	sixty	-	fourth	floor	of
一个	宴会	房间	在	这	帝国	俱乐部	在	这	百	和	六十	-	第四	地面	的

[ðə; ði] [nuː] ['empaɪər] [steɪt] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [mənˈhætən] ;

the	New	Empire	State	Building	in	Manhattan	;
这	新的	帝国	状态	建筑	在	曼哈顿	;

位于曼哈顿新帝国大厦164层的帝国俱乐部宴会厅；

[ðə; ði][taɪm] , [əˈprɑːksɪmətli] [naɪn] ['θɜːrti] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['ɔːgəst] [naɪn] , - [ə; eɪ] . [diː] . ; [ðoʊz]

the	time	,	approximately	nine	thirty	in	the	evening	,	August	9	,	2231	A	.	D	.	;	those
这	时间	,	大约	九	三十	在	这	晚上	,	八月	9	,	-	一个	.	D	.	;	那些

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

时间大约是公元2231年8月9日晚上九点30分；在场人员：

[ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːn] ['membər] [ʌv; əv] - — [ɔːr] ['ræðər] , [fɔːr] ['hʌndrəd]

the	four	hundred	and	eighteen	members	of	RETSCAP	—	or	rather	,	four	hundred
这	四	百	和	十八	成员	的	-	—	或者	相当	,	四	百

[ænd; ənd] [ˌnaɪnˈtiːn] ,

and	nineteen	,
和	十九	,

RETSCAP 的四百一十八名成员——或者更确切地说，是四百一十九名成员，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['membər] , ['kæptɪn] ['ɑːrθər] ['piːˌbɑːdi] , [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['naɪnti] -

including	the	new	member	,	Captain	Arthur	Peabody	,	who	had	reached	his	ninety	-
包括	这	新的	成员	,	队长	亚瑟	皮博迪	,	WHO	有	达到	他的	九十	-

[fɪfθ] ['bɜːrθdeɪ] [dʒʌst] [tuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] ,

fifth	birthday	just	two	weeks	before	,
第五	生日	只是	二	周	前	,

其中包括新成员亚瑟·皮博迪上尉，他两周前刚刚庆祝了95岁生日。

[ænd; ənd][baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]

and	by	doing	so	had	been	automatically	retired	from	active	service	and
和	经过	正在做	所以	有	到过	自动地	退休	从	积极的	服务	和

[ˌðerˈbaɪ] [bɪˈkʌm] ['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər] ['membərʃɪp] [waɪl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][laɪf] .

thereby	become	eligible	for	membership	while	still	in	the	prime	of	life	.
从而	变得	有资格的	为了	会员资格	尽管	仍然	在	这	主要的	的	生活	.

这样一来，他就自动从现役退役，从而在正值壮年之际获得了会员资格。

" ['kwaɪət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [ðə; ði] ['sekrəteri] [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] , ['kæptɪn] [dʒɑːn]

"	Quiet	everybody	,	"	the	Secretary	and	master	of	ceremonies	,	Captain	John
"	安静的	大家	,	"	这	秘书	和	掌握	的	仪式	,	队长	约翰

['ɛvɝz] , [sed] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] ,

Evers	,	said	good	-	naturedly	,
埃弗斯	,	说	好的	-	自然地	,

"大家安静，"秘书兼司仪约翰·埃弗斯上尉和蔼地说。

['ræpɪŋ] [ðə; ði]['gæv(ə)l] [ə'gen] .

rapping	the	gavel	again	.
说唱	这	法槌	再次	.

再次敲响法槌。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['membər] , ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	turned	to	the	new	member	,	sitting	next	to	him	.
他	转向	到	这	新的	成员	,	坐着	下一个	到	他	.

他转向坐在他旁边的新成员。

" ['kæptɪn] ['piːˌbɑːdi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] [klɪr] [vɔɪs] ,

"	Captain	Peabody	,	"	he	said	in	his	loud	clear	voice	,
"	队长	皮博迪	,	"	他	说	在	他的	大声	清除	嗓音	,

“皮博迪船长，”他用洪亮清晰的声音说道。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [get] -

[tə'gɛðɚz] — [wʌn][wiː; wi][ɔːl] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] [ænd; ənd][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

"	The	time	has	come	for	fulfillment	of	a	traditional	part	of	our	get	-	togethers	—	one	we	all	look	forward	to	with	great	pleasure	and	anticipation	.
"	这	时间	有	来	为了	履行	的	一个	传统的	部分	的	我们的	得到	-	一起	—	一	我们	全部	看	向前	到	和	伟大的	乐趣	和	预期	.

“我们聚会中一个传统环节的实现时刻已经到来——我们所有人都非常期待这一刻的到来。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'duːd] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [ðen] ['kæptɪn] ['ɛvɚz] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

['laʊdli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .

"	There	was	a	subdued	clapping	of	hands	,	then	Captain	Evers	cleared	his	throat	loudly	and	continued	.
"	那里	曾是	一个	低沉的	鼓掌	的	双手	,	然后	队长	埃弗斯	已清除	他的	喉	高声	和	持续	.

“一阵低沉的掌声响起，然后埃弗斯上尉大声清了清嗓子，继续说道。

" [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv] - ['oʊnli]['æftər][ə; eɪ]['laɪftaɪm]

[ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] ,

"	Each	of	us	here	has	become	a	member	of	RETSCAP	only	after	a	lifetime	of	space	travel	,
"	每个	的	我们	这里	有	变得	一个	成员	的	-	仅有的	后	一个	寿命	的	空间	旅行	,

“我们每个人都是在毕生从事太空旅行之后才成为RETSCAP的成员的。”

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['destiniz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kruːz]

[ænd; ənd] ['pæsndʒɚ] [ænd; ənd] [ʃɪps] .

much	of	that	time	as	a	Captain	in	charge	of	the	destinies	of	our	crews	and	passengers	and	ships	.
很多	的	那	时间	作为	一个	队长	在	收费	的	这	命运	的	我们的	船员	和	乘客	和	船舶	.

那段时间的大部分时间里，我都是船长，肩负着船员、乘客和船舶的命运。

[ɪn'evɪtəbli] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [iks'piərɪənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,

Inevitably	each	of	us	has	had	some	unusual	experiences	in	his	time	,
不可避免地	每个	的	我们	有	有	一些	异常	经历	在	他的	时间	,

每个人一生中都不可避免地会经历一些不寻常的事情。

[ænd; ənd][wiː; wi][laɪk][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['bɔːrɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [deθ] , [noʊ] [daʊt] ,

and	we	like	to	talk	about	them	,	boring	each	other	to	death	,	no	doubt	,
和	我们	喜欢	到	讲话	关于	他们	,	无聊的	每个	其他	到	死亡	,	不	怀疑	,

我们喜欢谈论这些，毫无疑问，我们肯定都聊得彼此厌烦透了。

[æz; əz][wiː; wi] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːriz] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] ['miːtɪŋ] ['æftər] ['miːtɪŋ] .

as	we	repeat	the	same	stories	among	ourselves	meeting	after	meeting	.
作为	我们	重复	这	相同的	故事	之中	我们自己	会议	后	会议	.

我们每次见面都会重复同样的故事。

[soʊ] [its] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] ['membər] [ænd; ənd][baɪ][soʊ]['duːɪŋ] [get]

So	it's	always	a	treat	to	us	to	get	a	new	member	and	by	so	doing	get
所以	它是	总是	一个	对待	到	我们	到	得到	一个	新的	成员	和	经过	所以	正在做	得到

[sʌm; səm] [freʃ] ['stɔːriz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] .

some	fresh	stories	to	listen	to	.
一些	新鲜的	故事	到	听	到	.

所以，每次有新成员加入，我们都会感到非常高兴，这样就能听到一些新的故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [flɔːr] ,

I	am	about	to	give	you	the	floor	,
我	是	关于	到	给	你	这	地面	,

接下来我将把发言权交给你。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ɪk'spɪriəns] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]

and	what	we	would	like	to	hear	is	the	one	experience	you	have	had
和	什么	我们	会	喜欢	到	听到	是	这	一	经验	你	有	有

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ʌn'juːʒuəl] ,

which	you	think	is	the	most	unusual	,
哪个	你	思考	是	这	最多	异常	,

我们想听听你经历过的最不寻常的一件事是什么。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn'taɪər] [kə'rɪr] .

in	some	way	,	of	your	entire	career	.
在	一些	方式	,	的	你的	全部的	职业	.

在某种程度上，贯穿你的整个职业生涯。

[ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] [naʊ] [jɔːrz] , ['kæptɪn] ['ɑːrθər] ['piːˌbɑːdi] !

The	floor	is	now	yours	,	Captain	Arthur	Peabody	!
这	地面	是	现在	你的	,	队长	亚瑟	皮博迪	!

现在轮到你发言了，亚瑟·皮博迪上尉！

" ['ɑːrθər] ['piːˌbɑːdi] [stʊd] [ʌp] ['sloʊli] , [ə; eɪ][tɔːl][mæn] ,

"	Arthur	Peabody	stood	up	slowly	,	a	tall	man	,
"	亚瑟	皮博迪	站立	向上	缓慢地	,	一个	高的	男人	,

“亚瑟·皮博迪缓缓站起身来，他身材高大。”

[lɔːŋ] [legd] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['bɑdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] [fʊt] [haɪt] ,

long	legged	and	short	bodied	in	his	seven	foot	height	,
长的	腿	和	短的	有形的	在	他的	七	脚	高度	,

他身高七英尺，腿长身短。

[hɪz; ɪz] ['ʃɑːrpli] [brɪdʒd] [noʊz][ænd; ənd] [haɪ] ['fɔːrhed] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv]

his	sharply	bridged	nose	and	high	forehead	giving	his	features	the	stamp	of
他的	尖锐地	桥接	鼻子	和	高的	前额	给予	他的	特征	这	邮票	的

[ə'θɔːrəti] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][wɔːrn] ,

authority	comfortably	worn	,
权威	舒适地	磨损	,

他高挺的鼻梁和高高的额头，使他的五官自然而然地带有权威感。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrm][lɪps] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ə'plɔːz] [səb'saidid] .

and	waited	,	a	quiet	smile	on	his	firm	lips	,	until	the	applause	subsided	.
和	等待	,	一个	安静的	微笑	在	他的	公司	嘴唇	,	直到	这	掌声	平静下来	.

他紧抿着嘴唇，脸上带着一丝淡淡的微笑，静静地等待着，直到掌声渐渐平息。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

Then	he	began	his	speech	.
然后	他	开始	他的	演讲	.

然后他开始了他的演讲。

[ðə; ði][wʌn] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [stændz] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['ri:əli] [bɪ'gæn]

The	one	experience	that	stands	out	in	my	mind	more	than	any	other	really	began
这	一	经验	那	站立	出去	在	我的	头脑	更多的	比	任何	其他	真的	开始

[ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [maɪ] [fɜ:rst] [ʃɪp] ,

about	five	minutes	after	I	was	assigned	to	my	first	ship	,
关于	五	分钟	后	我	曾是	分配	到	我的	第一的	船	,

在我记忆中最深刻的经历，其实发生在我被分配到第一艘船上大约五分钟之后。

[ðə; ði] [ˌælə'bæmə] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑ:fəsərz] [ænd; ənd] [kru:] [tu:; tə]

the	Alabama	,	when	I	was	given	the	list	of	my	officers	and	crew	to
这	阿拉巴马州	,	什么时候	我	曾是	给定	这	列表	的	我的	警官	和	全体人员	到

[tʃek] ['oʊvər] .

check	over	.
查看	超过	.

在阿拉巴马号上，我拿到了我的军官和船员名单，需要核对一下。

[hæf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɪst] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [neɪm] , ['ɑ:skər] ['rɛznɪk] ,

Half	way	down	the	list	I	came	to	a	name	,	Oscar	Resnick	,
一半	方式	向下	这	列表	我	来了	到	一个	姓名	,	奥斯卡	雷斯尼克	,

名单往下翻到一半的时候，我看到了一个名字，奥斯卡·雷斯尼克。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

and	suddenly	the	thrill	of	being	a	captain	was	gone	.
和	突然	这	刺激	的	存在	一个	队长	曾是	已消失	.

突然间，当船长的那种兴奋感消失了。

[fɔ:r; fər] [tu:] [sents] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

For	two	cents	,	at	that	moment	,
为了	二	分	,	在	那	片刻	,

当时，我愿意花两分钱。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] [speɪs] ['kæptɪn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] .

I	would	gladly	have	become	a	retired	Space	Captain	before	I	started	.
我	会	乐意	有	变得	一个	退休	空间	队长	前	我	开始	.

我宁愿在开始工作之前就成为一名退休的太空船长。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fɪfti] - [tu:] ['jɪrz] [oʊld] [ðen] ,

I	was	fifty	-	two	years	old	then	,
我	曾是	五十	-	二	年	老的	然后	,

我当时五十二岁。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [læst] [sɔ:] ['rɛznɪk] .

and	it	had	been	about	thirty	years	since	I	last	saw	Resnick	.
和	它	有	到过	关于	三十	年	自从	我	最后的	锯	雷斯尼克	.

距离我上次见到雷斯尼克已经过去了大约三十年。

[hɪz; ɪz] ['reɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['speɪsmæn] [fɜ:rst] [klæs] ,

His	rating	was	still	spaceman	first	class	,
他的	等级	曾是	仍然	太空人	第一的	班级	,

他的等级仍然是一级宇航员。

[ænd; ənd] [aɪ] [nu:] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] ['rɪzn] ['haɪər] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'məʊtid] [ə'gen] ,

and	I	knew	if	he	had	ever	risen	higher	he	had	been	demoted	again	,
和	我	知道	如果	他	有	曾经	升起	更高	他	有	到过	降职	再次	,

我知道，即使他曾经升到更高的职位，最终也会被降职。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] .

as	was	inevitable	,	sooner	or	later	.
作为	曾是	不可避免的	,	很快	或者	之后	.

这是不可避免的，迟早都会发生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] ['bʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrst] [striːk] [ʌv; əv][sə'dɪstɪk]['kruːəlti][ɪn]

He	was	an	incurable	bully	with	the	worst	streak	of	sadistic	cruelty	in
他	曾是	一个	不治之症	欺负	和	这	最差	条纹	的	虐待狂	残酷	在

[hɪm; ɪm] [aɪv] ['evər] [rʌn] [ə'krɔːs] .

him	I've	ever	run	across	.
他	我已经	曾经	跑步	穿过	.

他是个无可救药的恶霸，是我见过最残忍、最有虐待倾向的人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn] [ðæt] [lɪst] [sent] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪr] [θruː] [ˌem 'iː] .

Even	the	sight	of	his	name	on	that	list	sent	an	instinctive	fear	through	me	.
甚至	这	视线	的	他的	姓名	在	那	列表	发送	一个	本能	害怕	通过	我	.

仅仅是看到他的名字出现在名单上，就让我本能地感到恐惧。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [speɪs] [rɪ'kruːt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ]

when	I	was	still	a	space	recruit	he	had	whipped	me	to	within	an	inch
什么时候	我	曾是	仍然	一个	空间	招募	他	有	鞭打	我	到	之内	一个	英寸

[ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [ɪn'stɪld] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː]['eni]

of	my	life	and	instilled	in	me	the	realization	that	he	could	do	it	any
的	我的	生活	和	灌输	在	我	这	实现	那	他	可以	做	它	任何

[taɪm] ,

time	,
时间	,

当我还是个太空新兵的时候，他就把我打得奄奄一息，让我明白他随时都能这么做。

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

任何地方。

[ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [ɪz] ['slaɪtli] [mæd] , [ɔːr] [straɪks] [juː; jʊ] [ðæt] [wei] .

A	man	like	that	is	slightly	mad	,	or	strikes	you	that	way	.
一个	男人	喜欢	那	是	轻微地	疯狂的	,	或者	罢工	你	那	方式	.

那样的人有点疯，或者至少给人的感觉是这样。

[juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

You	stay	out	of	his	way	if	you	can	,
你	停留	出去	的	他的	方式	如果	你	能	,

能躲就躲，别挡他的路。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] , ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlts] ,

and	if	you	can't	you	let	him	have	his	way	,	swallow	his	insults	,
和	如果	你	不能	你	让	他	有	他的	方式	,	吞	他的	侮辱	,

如果做不到，那就让他如愿以偿，忍气吞声地忍受他的侮辱。

[duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɪm] .

do	anything	to	avoid	the	beating	you	would	get	if	he	took	the	whim	.
做	任何事物	到	避免	这	殴打	你	会	得到	如果	他	采取	这	一时兴起	.

为了避免他一时兴起而对你施以暴行，你会不惜一切代价。

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Live	with	that	for	two	years	as	I	had	thirty	years	before	,
居住	和	那	为了	二	年	作为	我	有	三十	年	前	,

像我三十年前那样，再忍受两年吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	never	get	over	it	.
和	你	绝不	得到	超过	它	.

你永远也无法释怀。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [ʃɪp] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]

Now	**I**	**was**	**captain**	**of**	**my**	**first**	**ship**	**and**	**he**	**was**	**to**	**be**	**one**	**of**
现在	我	曾是	队长	的	我的	第一的	船	和	他	曾是	到	是	一	的

[ðə; ði] [kruː] .

the	**crew**	**.**
这	全体人员	.

现在我成了我第一艘船的船长，而他将成为船员之一。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [riːtʃt]

And	**I**	**knew**	**in**	**my**	**heart**	**that**	**if**	**he**	**walked**	**up**	**to**	**me**	**and**	**suddenly**	**reached**
和	我	知道	在	我的	心	那	如果	他	步行	向上	到	我	和	突然	达到

[ʌp][tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [aɪ] [wʊd] [krɪndʒ][ænd; ənd][tɜːrn] [peɪl] .

up	**to**	**scratch**	**his**	**head**	**I**	**would**	**cringe**	**and**	**turn**	**pale**	**.**
向上	到	划痕	他的	头	我	会	尴尬	和	转动	苍白	.

我心里清楚，如果他走到我面前，突然伸手挠挠头，我会吓得脸色发白。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] .

I	**wouldn't**	**be**	**able**	**to**	**help**	**it**	**.**
我	不会	是	有能力的	到	帮助	它	.

我无能为力。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

And	**if**	**that**	**happened**	**it**	**would**	**be**	**the**	**end**	**of**	**me**	**.**
和	如果	那	发生	它	会	是	这	结尾	的	我	.

如果那件事真的发生了，我就完了。

[ðə; ði] [kruː] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['jeloʊ] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]

The	**crew**	**would**	**think**	**I**	**was**	**yellow**	**—**	**and**	**I**	**was**	**when**	**it**	**came**	**to**
这	全体人员	会	思考	我	曾是	黄色的	—	和	我	曾是	什么时候	它	来了	到

['ɑːskər] ['rɛznɪk] .

Oscar	**Resnick**	**.**
奥斯卡	雷斯尼克	.

船员们会认为我胆小如鼠——而当涉及到奥斯卡·雷斯尼克时，我的确很胆小。

[oʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [kɔːz] [tuː; tə] [tɔːs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][brɪg]

Oh	**,**	**he**	**wouldn't**	**do**	**anything**	**that**	**would**	**give**	**me**	**cause**	**to**	**toss**	**him**	**in**	**the**	**brig**
哦	,	他	不会	做	任何事物	那	会	给	我	原因	到	折腾	他	在	这	布里格

,

,

,

哦，他不会做任何让我把他关进禁闭室的事。

[nɔːr]['iːv(ə)n] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [kɔːz] [tuː; tə]['faɪər][hɪm; ɪm] — [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['riːz(ə)n]

nor	**even**	**anything**	**that**	**would**	**give**	**me**	**cause**	**to**	**fire**	**him**	**—**	**at**	**least**	**a**	**reason**
也不	甚至	任何事物	那	会	给	我	原因	到	火	他	—	在	至少	一个	原因

[ðæt] [wʊd] [stænd][ʌp] ['ʌndər][ə; eɪ]['juːniən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [hiː; hi] [di'mɑːndid] [wʌn] ,

that	**would**	**stand**	**up**	**under**	**a**	**union**	**inquiry**	**if**	**he**	**demanded**	**one**	**,**
那	会	站立	向上	在下面	一个	联盟	询问	如果	他	要求	一	,

甚至没有任何理由让我解雇他——至少没有一个理由能在工会调查中站得住脚，如果他要求进行调查的话。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] .

which	**he**	**would**	**.**
哪个	他	会	.

他会的。

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][grɪn][æt; ət][ˌem 'iː] ['noʊɪŋli] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ]

He	**would**	**just**	**grin**	**at**	**me**	**knowingly**	**with**	**eyes**	**that**	**told**	**me**	**he**	**thought**	**I**
他	会	只是	咧嘴笑	在	我	明知	和	眼睛	那	讲述	我	他	想法	我

[wʌz; wəz] ['jeloʊ] ,

was	**yellow**	**,**
曾是	黄色的	,

他会带着一种心照不宣的笑容冲我笑，眼神告诉我他觉得我脸色发黄。

[ænd; ənd] ['hezɪteɪt] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['æftər][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi]

and	hesitate	just	long	enough	after	an	order	to	make	me	wonder	if	he
和	犹豫	只是	长的	足够的	后	一个	命令	到	制作	我	想知道	如果	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'beɪ] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [ðæt] [kʊd; kəd] [breɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [kəm'pliːtli]

was	going	to	obey	—	the	kind	of	stuff	that	could	break	me	down	completely
曾是	去	到	服从	—	这	种类	的	东西	那	可以	休息	我	向下	完全地

,

,

,

他下达命令后会犹豫片刻，让我怀疑他是否会服从——这种事足以让我彻底崩溃。

[ɪn][taɪm] .

in	time	.
在	时间	.

及时。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

And	there	would	be	nothing	I	could	do	about	it	.
和	那里	会	是	没有什么	我	可以	做	关于	它	.

我对此无能为力。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [maɪ] [kruː] .

I	made	a	try	to	keep	him	off	my	crew	.
我	制成	一个	尝试	到	保持	他	离开	我的	全体人员	.

我曾试图让他远离我的船员。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃər] [əd'mɪtɪd] ['rɛznɪk] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ['meɪkər] ,

The	Dispatcher	admitted	Resnick	had	the	reputation	of	being	a	trouble	maker	,
这	调度员	承认	雷斯尼克	有	这	名声	的	存在	一个	麻烦	制造商	,

调度员承认雷斯尼克素有惹是生非的名声。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪklihʊd] [ðə; ði]['juːniən] [wʊd] [kɔːl] [aʊt][ðə; ði]

but	if	I	didn't	take	him	there	was	likelihood	the	Union	would	call	out	the
但	如果	我	没有	拿	他	那里	曾是	可能性	这	联盟	会	称呼	出去	这

[hoʊl] [kruː] [ænd; ənd] [graʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

whole	crew	and	ground	the	ship	.
所有的	全体人员	和	地面	这	船	.

但如果我不带他走，联邦很可能会召集全体船员，让船搁浅。

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'spætʃər] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðə; ði][lɪst][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [wʌn][mæn] , [maɪ]

Then	the	Dispatcher	pointed	out	the	fact	that	the	list	was	short	one	man	,	my
然后	这	调度员	尖	出去	这	事实	那	这	列表	曾是	短的	一	男人	,	我的

['pɜːrsən(ə)l] ['ɔːrdərli] .

personal	orderly	.
个人的	秩序	.

然后调度员指出名单上少了一个人，那就是我的私人勤务兵。

[aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ə'baʊt][æn; ən] ['ɔːrdərli][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd]['hædnt] ['tʃoʊzn] [wʌn] [jet] .

I	hadn't	thought	about	an	orderly	at	all	,	and	hadn't	chosen	one	yet	.
我	之前没有	想法	关于	一个	秩序	在	全部	,	和	之前没有	选定	一	然而	.

我之前完全没有考虑过勤杂工的事，也还没有选定人选。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ə'veɪləb(ə)l]['ɔːrdərˌliːz] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

He	gave	me	the	list	of	available	orderlies	and	I	looked	it	over	,
他	给予	我	这	列表	的	可用的	勤杂工	和	我	看起来	它	超过	,

他给了我一份可供选择的护理员名单，我仔细查看了一下。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] ['miːnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

most	of	the	names	meaning	nothing	at	all	to	me	.
最多	的	这	姓名	意义	没有什么	在	全部	到	我	.

大多数名字对我来说毫无意义。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] [nuː] .

Suddenly	**I**	**ran**	**across**	**a**	**name**	**I**	**knew**	**.**
突然	我	跑	穿过	一个	姓名	我	知道	.

突然，我看到了一个熟悉的名字。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] .

I	**didn't**	**know**	**the**	**man**	**,**	**but**	**I**	**had**	**heard**	**of**	**him**	**,**	**and**	**probably**	**all**	**of**	**you**	**have**	**.**
我	没有	知道	这	男人	,	但	我	有	听到	的	他	,	和	大概	全部	的	你	有	.

我不认识这个人，但我听说过他，可能你们也都听说过他。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['deɪvɪd] ['mɑːrkəm] .

The	**name**	**was**	**David**	**Markham**	**.**
这	姓名	曾是	大卫	马卡姆	.

他的名字叫大卫·马克姆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪvɪd] ['mɑːrkəm] [ɔːl] [raɪt] ,

He	**was**	**the**	**David**	**Markham**	**all**	**right**	**,**
他	曾是	这	大卫	马卡姆	全部	正确的	,

他确实是大卫·马卡姆。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃər] [sed] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [pə'troʊl][fɔːr; fər]['æbdʒekt] ['kaʊərdɪs] .

the	**Dispatcher**	**said**	**when**	**I**	**asked**	**him**	**—**	**the**	**one**	**who**	**was**	**kicked**	**out**	**of**	**Space**	**Patrol**	**for**	**abject**	**cowardice**	**.**
这	调度员	说	什么时候	我	问	他	—	这	一	WHO	曾是	踢	出去	的	空间	巡逻	为了	卑贱	怯懦	.

当我问调度员时，他说——就是那个因为胆小如鼠而被太空巡逻队开除的人。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃər] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː] [speɪs] ,

The	**Dispatcher**	**told**	**me**	**the**	**man**	**had**	**been**	**trying**	**for**	**two**	**years**	**to**	**get**	**back**	**into**	**space**	**,**
这	调度员	讲述	我	这	男人	有	到过	尝试	为了	二	年	到	得到	后退	进入	空间	,

调度员告诉我，这名男子两年来一直在尝试重返太空。

[ðə; ði]['juːniən] ['wʊdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

the	**Union**	**wouldn't**	**take**	**him**	**,**
这	联盟	不会	拿	他	,

工会不肯接收他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrdərli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptɪn] — [ɪf] ['eni] ['kæptɪn] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

and	**the**	**only**	**way**	**he**	**could**	**get**	**into**	**service**	**was**	**an**	**orderly**	**to**	**a**	**Captain**	**—**	**if**	**any**	**Captain**	**took**	**him**	**.**
和	这	仅有的	方式	他	可以	得到	进入	服务	曾是	一个	秩序	到	一个	队长	—	如果	任何	队长	采取	他	.

他唯一能进入军队的方式就是成为上尉的勤务兵——前提是如果有上尉愿意收留他。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃər] [sə'dʒestɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [men][hiː; hi] [nuː] ['pɜːrsənəli] ,

The	**Dispatcher**	**suggested**	**two**	**or**	**three**	**other**	**men**	**he**	**knew**	**personally**	**,**
这	调度员	建议	二	或者	三	其他	男人	他	知道	亲自	,

调度员推荐了另外两三个他认识的人，

['eni][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [laɪk][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['pɜːrmənəntli] .

any	**one**	**of**	**which**	**I**	**would**	**probably**	**like**	**and**	**decide**	**to**	**keep**	**permanently**	**.**
任何	一	的	哪个	我	会	大概	喜欢	和	决定	到	保持	永久的	.

其中任何一件我都可能会喜欢，并决定永久保留。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kreɪzi][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][maɪ] [hed] .

But	a	crazy	idea	was	running	around	in	my	head	.
但	一个	疯狂的	主意	曾是	跑步	大约	在	我的	头	.

但我脑子里却一直萦绕着一个疯狂的想法。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [strɔ:z] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə][wʌz; wəz] [ðɪs] :

It	was	a	clutching	at	straws	,	but	what	it	amounted	to	was	this	:
它	曾是	一个	紧握	在	吸管	,	但	什么	它	金额	到	曾是	这	:

这无异于病急乱投医，但最终的结果却是这样的：

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊli] [ɑ:n][maɪ] [kru:] ,

I	had	a	bully	on	my	crew	,
我	有	一个	欺负	在	我的	全体人员	,

我的船员里有个欺负人的人，

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][maɪ] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

a	man	who	had	my	number	and	knew	how	to	use	it	.
一个	男人	WHO	有	我的	数字	和	知道	如何	到	使用	它	.

一个有我电话号码并且知道如何使用它的男人。

[waɪ] [nɑ:t] ['bæləns] [hɪm; ɪm] [aʊt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [maɪ][wʌn] [tʃɔɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [kru:] [ə; eɪ][mæn] [hu:]

Why	not	balance	him	out	by	making	my	one	choice	on	the	crew	a	man	who
为什么	不是	平衡	他	出去	经过	制作	我的	一	选择	在	这	全体人员	一个	男人	WHO

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɑ:pəzɪt] ,

was	the	exact	opposite	,
曾是	这	精确的	对面的	,

为什么不选择与他截然相反的人来平衡一下呢?

[æn; ən]['æbdʒekt] ['kaʊərd] ?

an	abject	coward	?
一个	卑贱	懦夫	?

一个彻头彻尾的懦夫?

['pɑ:səbli] , [ɑ:n][sʌm; səm]['lev(ə)l][ʌv; əv] [θɔ:t] , [aɪ]['wɑ:ntɪd] ['kʌmpəni] [ɪf] ['rɛznɪk] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ʌp]

Possibly	,	on	some	level	of	thought	,	I	wanted	company	if	Resnick	showed	me	up
可能	,	在	一些	等级	的	想法	,	我	通缉	公司	如果	雷斯尼克	显示	我	向上

[tu:; tə][ðə; ði] [kru:] ,

to	the	crew	,
到	这	全体人员	,

或许在某种程度上，如果雷斯尼克在船员面前让我难堪，我希望有人陪伴。

['sʌmwʌn] [hu:] ['kudnt] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [hi:; hi]

someone	who	couldn't	look	down	on	me	because	of	the	simple	fact	that	he
某人	WHO	不能	看	向下	在	我	因为	的	这	简单的	事实	那	他

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊɪst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

was	the	lowest	there	was	.
曾是	这	最低	那里	曾是	.

他地位最低，却无法瞧不起我。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃər] ['ɔ:lmoʊst][kraɪd][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ['oʊvər][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['mɑ:rkəm] .

The	Dispatcher	almost	cried	with	happiness	over	my	choice	of	David	Markham	.
这	调度员	几乎	哭	和	幸福	超过	我的	选择	的	大卫	马卡姆	.

记者几乎喜极而泣，因为我选择了大卫·马克姆。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gai] ,

It	turned	out	he	was	sorry	for	the	guy	,
它	转向	出去	他	曾是	对不起	为了	这	盖伊	,

结果发现他很同情那个人。

[ænd; ənd] [felt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [gʌts] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [saɪn]

and	felt	only	a	man	with	real	guts	would	have	the	courage	to	sign
和	毛毡	仅有的	一个	男人	和	真实的	内脏	会	有	这	勇气	到	符号

['mɑːrkəm] [ɑːn] .

Markham	on	.
马卡姆	在	.

他觉得只有真正有胆量的人才有勇气签下马克汉姆。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [truːθ] .

He	would	certainly	have	been	surprised	if	I	had	told	him	the	truth	.
他	会	当然	有	到过	惊讶	如果	我	有	讲述	他	这	真相	.

如果我告诉他真相，他一定会感到惊讶。

[aɪ] [met] ['mɑːrkəm] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	met	Markham	the	next	morning	at	seven	o'clock	when	I	returned	to	the
我	遇见	马卡姆	这	下一个	早晨	在	七	点钟	什么时候	我	返回	到	这

[dɪ'spætʃ] ['ɑːfɪs] [æt; ət] ['speɪsˌpɔːrt] ,

Dispatch	Office	at	Spaceport	,
派遣	办公室	在	太空港	,

第二天早上七点，我回到太空港的调度办公室时，遇到了马克汉姆。

[nuː] ['meksɪkoʊ] .

New	Mexico	.
新的	墨西哥	.

新墨西哥州。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , ['twenti] - [faɪv] ,

He	was	a	fine	looking	fellow	,	twenty	-	five	,
他	曾是	一个	美好的	寻找	同伴	,	二十	-	五	,

他是个相貌英俊的小伙子，二十五岁。

['ræðər] [ʃɔːrt] — [dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɪks] [fʊt] [fɔːr] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl] , [ə'baʊt]

rather	short	—	just	over	the	six	foot	four	minimum	of	the	Space	Patrol	,	about
相当	短的	—	只是	超过	这	六	脚	四	最低限度	的	这	空间	巡逻	,	关于

[wʌn] ['naɪnti] [mæs] ,

one	ninety	mass	,
一	九十	大量的	,

身高较矮——刚过太空巡逻队六英尺四英寸的最低标准，体重约190磅。

[blɑːnd] , [skwer] [dʒɔː] .

blonde	,	square	jaw	.
金发	,	正方形	颚	.

金发，方下巴。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ]

I	took	a	liking	to	him	at	once	—	but	there	was	a	haunting
我	采取	一个	喜欢	到	他	在	一次	—	但	那里	曾是	一个	令人难忘

['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [went] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

something	at	the	back	of	his	eyes	that	never	went	away	even	when	he	was
某物	在	这	后退	的	他的	眼睛	那	绝不	去	离开	甚至	什么时候	他	曾是

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

我立刻就喜欢上了他——但他眼神深处总有一种挥之不去的神秘感，即使在他微笑的时候也从未消失。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] ['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

and	he	smiled	often	during	the	time	I	knew	him	,
和	他	微笑	经常	期间	这	时间	我	知道	他	,

在我认识他的这段时间里，他经常面带微笑。

[ðoʊ] [hiː; hi]['nevər] [læft] [bʌt; bət][wʌns] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd][aɪ]['nevər][wɑːnt]
though **he** **never** **laughed** **but** **once** **—** **and** **it** **was** **a** **sound** **I** **never** **want**
尽管 他 绝不 笑了 但 一次 — 和 它 曾是 一个 声音 我 绝不 想
[tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] .
to **hear** **again** **.**
到 听到 再次 .

虽然他只笑过一次——而且那是我再也不想听到的声音。

[bʌt; bət] [ðæt] [keɪm] [mʌtʃ] ['leɪtər] .
But **that** **came** **much** **later** **.**
但 那 来了 很多 之后 .

但那是很久以后的事了。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ][maɪ][bægz][tuː; tə][get][maɪ]['kwɔːrtərz][ɪn]['ɔːrdər] ,
I **sent** **him** **aboard** **with** **my** **bags** **to** **get** **my** **quarters** **in** **order** **,**
我 发送 他 船上 和 我的 包 到 得到 我的 四分之一 在 命令 ,

我派他带着我的行李上船，去整理我的舱房。

[ðen] ['stiːld] [maɪ'self][tuː; tə] [tʃek] [ɪn][ðə; ði] [kruː] .
then **steeled** **myself** **to** **check** **in** **the** **crew** **.**
然后 钢铁般的意志 我 到 查看 在 这 全体人员 .

然后我鼓起勇气去办理船员登记手续。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [kʌm] [baɪ] ,
You **know** **how** **it** **is** **,** **you** **sit** **at** **the** **window** **and** **the** **men** **come** **by** **,**
你 知道 如何 它 是 , 你 坐 在 这 窗户 和 这 男人 来 经过 ,

你知道那种感觉，你坐在窗边，男人们走过来，

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [jɔːr'self] , [fɪks] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ,
one **at** **a** **time** **,** **you** **introduce** **yourself** **,** **fix** **his** **face** **in** **your** **mind** **,**
一 在 一个 时间 , 你 介绍 你自己 , 使固定 他的 脸 在 你的 头脑 ,

你一个接一个地自我介绍，把他的脸牢牢记住，

[saɪz][hɪm; ɪm][ʌp] , [ðen] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][mæn] .
size **him** **up** **,** **then** **call** **for** **the** **next** **man** **.**
尺寸 他 向上 , 然后 称呼 为了 这 下一个 男人 .

打量他一番，然后叫下一个人过来。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːskər] ['rɛznɪk] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
Finally **it** **was** **Oscar** **Resnick** **looking** **through** **the** **window** **at** **me** **,**
最后 它 曾是 奥斯卡 雷斯尼克 寻找 通过 这 窗户 在 我 ,

最后，透过窗户看到我的是奥斯卡·雷斯尼克。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['sændi] [red] [her] [gluːd] [daʊn] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [sɪks] [fʊt] [eɪt] ,
his **thick** **shock** **of** **sandy** **red** **hair** **glued** **down** **,** **clean** **-** **shaven** **,** **six** **foot** **eight** **,**
他的 厚的 震惊 的 沙 红色的 头发 胶合 向下 , 干净的 - 剃光 , 六 脚 八 ,

他一头浓密的沙红色头发服帖地贴在头上，刮了胡子，身高六英尺八英寸。

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔːrti] [paʊndz] [mæs] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɑːrdʒ] ,
about **two** **hundred** **and** **forty** **pounds** **mass** **,** **his** **brown** **eyes** **a** **little** **too** **large** **,**
关于 二 百 和 四十 磅 大量的 , 他的 棕色的 眼睛 一个 小的 也 大的 ,

他体重约240磅，棕色的眼睛有点大。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪpt] [maʊθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [smɔːl] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɔːŋ] .
his **thin** **lipped** **mouth** **a** **little** **too** **small** **,** **his** **teeth** **a** **little** **too** **long** **.**
他的 薄的 嘴唇 嘴 一个 小的 也 小的 , 他的 牙齿 一个 小的 也 长的 .

他嘴唇很薄，嘴巴有点小，牙齿有点长。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld] [fɪr] [dɪ'sendɪd] .
The **minute** **I** **saw** **him** **the** **old** **fear** **descended** **.**
这 分钟 我 锯 他 这 老的 害怕 下降 .

我一见到他，旧时的恐惧就涌上心头。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][tuː; tə] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem ˈiː]
It **took** **him** **a** **few** **seconds** **to** **place** **where** **he** **had** **seen** **me**
它 采取 他 一个 很少 秒 到 地方 在哪里 他 有 已见 我
[bɪˈfɔːr] .
before **.**
前 .

他花了点时间才想起来之前在哪里见过我。

[ðen] [hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌem ˈiː] ,
Then **he** **recognized** **me** **,**
然后 他 认可 我 ,

然后他认出了我。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈmeməri] [ˈfloʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪd] [aɪz] [ˈwaidnd]
and **I** **could** **see** **memory** **flowing** **through** **his** **mind** **as** **his** **wide** **eyes** **widened**
和 我 可以 看 记忆 流动 通过 他的 头脑 作为 他的 宽的 眼睛 扩大
[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] ,
even **more** **,**
甚至 更多的 ,

我看到记忆在他的脑海中涌动，他的眼睛睁得更大了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [pʊld] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [grɪn] .
and **his** **thin** **lips** **pulled** **back** **into** **a** **knowing** **grin** **.**
和 他的 薄的 嘴唇 拉 后退 进入 一个 会心 咧嘴笑 .

他那薄薄的嘴唇勾起一抹意味深长的微笑。

" [wel] , [ˈkæpən] [ˈpiːˌbɑːdi] !
" Well , Cap'n Peabody !
" 出色地 , 船长 皮博迪 !

"好吧，皮博迪船长！"

" [hiː; hi] [sed] , [ˈroʊlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][ˈkæpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈfleɪvərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
" he said , rolling the word Cap'n with his tongue as though flavoring it
" 他 说 , 滚动 这 单词 船长 和 他的 舌头 作为 尽管 调味 它
[wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] .
with **contempt** **.**
和 鄙视 .

"他说，说着时，他用舌头卷起'船长'这个词，仿佛带着轻蔑的语气。

" [its] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrld] .
" It's a small world .
" 它是 一个 小的 世界 .

世界真小。

[ˈfænsi] . . . .
Fancy **. . . .**
想要 . . . .

想要....

" [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" I could read his thoughts as they flashed across his face .
" 我 可以 读 他的 想法 作为 他们 闪光灯 穿过 他的 脸 .

"我能读懂他脸上闪过的思绪。"

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [geɪm] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] ,
He would play a waiting game , taking his time ,
他 会 玩 一个 等待 游戏 , 采取 他的 时间 ,

他会采取等待策略，不慌不忙。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlaɪkɪŋ] .
but it would be a game to his liking .
但 它 会 是 一个 游戏 到 他的 喜欢 .

但这正是他喜欢的游戏。

['ʃoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['jeloʊ] [striːk] [ɪn][ə; eɪ] ['kæptɪn] .

Showing	up	the	yellow	streak	in	a	Captain	.
显示	向上	这	黄色的	条纹	在	一个	队长	.

展现队长身上的黄色条纹。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [rɪ'spektfl] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [rɪ'spektfl] .

Suddenly	,	he	was	completely	respectful	,	almost	too	respectful	.
突然	,	他	曾是	完全地	尊重	,	几乎	也	尊重	.

突然间，他变得彬彬有礼，甚至有些过分恭敬了。

" [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	certainly	good	to	be	shipping	with	you	,	sir	,	"	he	said	.
"	它	是	当然	好的	到	是	船运	和	你	,	先生	,	"	他	说	.

"能和您一起航运真是太好了，先生，"他说。

" [ðæts] [ðə; ði]['prɑːpər]['spɪrɪt] , ['rɛznɪk] , " [aɪ] [sed] .

"	That's	the	proper	spirit	,	Resnick	,	"	I	said	.
"	那就是	这	恰当的	精神	,	雷斯尼克	,	"	我	说	.

"这才是正确的精神，雷斯尼克，"我说。

" [ɔːl] [raɪt] , [get] [ə'bɔːrd] .

"	All	right	,	get	aboard	.
"	全部	正确的	,	得到	船上	.

"好了，上车吧。"

[geɪt] ['sev(ə)n] .

Gate	seven	.
门	七	.

七号登机口。

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

"	After	he	had	gone	I	checked	in	the	rest	of	the	crew	,
"	后	他	有	已消失	我	已检查	在	这	休息	的	这	全体人员	,

"他走后，我登记了其他船员的情况。"

['siːɪŋ] ['laɪkɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

seeing	liking	and	respect	in	their	eyes	,
看到	喜欢	和	尊重	在	他们的	眼睛	,

从他们眼中看到喜欢和尊重，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['kwɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['berli] [kən'siːld] [kən'tempt] ,

and	wondering	how	quickly	it	would	change	to	barely	concealed	contempt	,
和	好奇	如何	迅速地	它	会	改变	到	仅仅	暗	鄙视	,

并想知道这种情绪会以多快的速度转变为几乎毫不掩饰的轻蔑，

['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['rɛznɪk] [wʊd] [duː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ʌp] .

wondering	what	Resnick	would	do	to	show	me	up	.
好奇	什么	雷斯尼克	会	做	到	展示	我	向上	.

我在想雷斯尼克会怎么做来让我难堪。

[laɪk] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [wʊlf][hiː; hi] [wʊd] [baɪd][hɪz; ɪz][taɪm] , ['steɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] ,

Like	a	renegade	wolf	he	would	bide	his	time	,	staying	out	of	range	,
喜欢	一个	叛逆者	狼	他	会	比德	他的	时间	,	入住	出去	的	范围	,

他会像一匹桀骜不驯的狼一样，伺机而动，保持在攻击范围之外。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][wʌz; wəz] [raɪt] ,

until	the	moment	he	decided	was	right	,
直到	这	片刻	他	决定	曾是	正确的	,

直到他认定这是正确的那一刻。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [dɑːrt][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ə'tæk] [ðæt] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r]['oʊpən][maɪ] [fɪr] [ʌv; əv]

then	he	would	dart	in	with	a	swift	attack	that	would	tear	open	my	fear	of
然后	他	会	镖	在	和	一个	迅速	攻击	那	会	撕	打开	我的	害怕	的

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd][dɑːrt] [ə'weɪ] [ə'gen] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [læf] [waɪl] [maɪ]

him	for	all	to	see	—	and	dart	away	again	to	sit	and	laugh	while	my
他	为了	全部	到	看	—	和	镖	离开	再次	到	坐	和	笑	尽管	我的

[soʊl] ['wɪðərd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

soul	withered	within	me	.
灵魂	干枯	之内	我	.

然后他会突然发起猛攻，让我对他的恐惧暴露无遗——然后又迅速逃走，坐在那里嘲笑我，而我的灵魂却在我体内枯萎凋零。

[ðæts] [ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [duː] .

That's	all	he	would	do	.
那就是	全部	他	会	做	.

他只会做这些。

[ðæts] [ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	all	he	would	have	to	do	,	and	he	and	I	both	knew	it	.
那就是	全部	他	会	有	到	做	,	和	他	和	我	两个都	知道	它	.

他只需要做这些，我和他都知道这一点。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪk] - [ɔːf] ,

In	the	days	following	take	-	off	,
在	这	天	下列的	拿	-	离开	,

起飞后的几天里，

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sloʊ] [bɪld] - [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli]

I	watched	the	slow	build	-	up	with	a	certainty	of	knowledge	that	can	only
我	观看	这	慢的	建造	-	向上	和	一个	肯定	的	知识	那	能	仅有的

[kʌm] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

come	from	personal	experience	.
来	从	个人的	经验	.

我以一种只有亲身经历才能获得的笃定，观察着事态的缓慢发展。

[aɪ] [nuː] ['rɛznɪks] ['meθədz] .

I	knew	Resnick's	methods	.
我	知道	雷斯尼克的	方法	.

我了解雷斯尼克的手段。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bʊli] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ʃruːd] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

A	successful	bully	must	be	a	shrewd	psychologist	and	know	how	to
一个	成功的	欺负	必须	是	一个	精明	心理学家	和	知道	如何	到

['kæpɪtəlaɪz][ɑːn] ['wiknəsɪz] .

capitalize	on	weaknesses	.
资本化	在	弱点	.

一个成功的欺凌者必须是一位精明的心理学家，懂得如何利用他人的弱点。

[aɪ] [wɑːtʃt] ['ɑːskər] ['rɛznɪk] [saɪz] [ʌp] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn]

I	watched	Oscar	Resnick	size	up	this	man	and	that	one	,	and	go	to	work	on
我	观看	奥斯卡	雷斯尼克	尺寸	向上	这	男人	和	那	一	,	和	去	到	工作	在

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

我看着奥斯卡·雷斯尼克打量这个人，打量那个人，然后对付他们每个人。

[its] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['fɔːrmjələ][hiː; hi] [juːst] .

It's	a	subtle	formula	he	used	.
它是	一个	微妙的	公式	他	用过的	.

这是他使用的一种巧妙的策略。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] , [ðen] [trɪp] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [goʊz] [baɪ] [juː; jʊ] ,

Wait	until	you	are	alone	with	a	man	,	then	trip	him	when	he	goes	by	you	,
等待	直到	你	是	独自的	和	一个	男人	,	然后	旅行	他	什么时候	他	去	经过	你	,

等到你和某个男人单独相处的时候，趁他经过你身边时绊他一下。

[ɔːr] [dɪg] [jʊr; jər] ['elboʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ['peɪnfəli] , [ðen] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,

or	dig	your	elbow	into	his	ribs	painfully	,	then	claim	it	was	an	accident	,
或者	挖	你的	弯头	进入	他的	肋骨	痛苦地	,	然后	宣称	它	曾是	一个	事故	,

或者用手肘狠狠地顶他的肋骨，然后声称这是个意外。

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] ['æksɪdənt] [jet]

but	in	such	a	way	that	both	he	and	you	know	it	wasn't	an	accident	yet
但	在	这样的	一个	方式	那	两个都	他	和	你	知道	它	不是	一个	事故	然而

['noʊbɑːdi] [els] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

nobody	else	will	believe	it	.
无人	别的	将要	相信	它	.

但你和他都知道这不是意外，但其他人却不会相信。

[mɑːk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [smaɪl] , [der] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ]

Mock	him	with	your	eyes	and	your	smile	,	dare	him	to	do	something
嘲笑	他	和	你的	眼睛	和	你的	微笑	,	敢	他	到	做	某物

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

用你的眼神和笑容嘲讽他，让他看看你有什么反应。

[wʌt] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [duː] ?

What	can	a	man	do	?
什么	能	一个	男人	做	?

一个人能做什么?

[hiː; hi] [kɑːnt] [goʊ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [meit] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pɪkɪŋ] [ɑːn]

He	can't	go	running	to	the	Mate	with	the	complaint	that	you	are	picking	on
他	不能	去	跑步	到	这	伴侣	和	这	抱怨	那	你	是	挑选	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他不能跑去跟主管告状说你欺负他。

[hiː; hi] [kɑːnt] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [baɪ] ['faɪtɪŋ] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst]

He	can't	bring	the	thing	into	the	open	by	fighting	you	without	striking	the	first
他	不能	带来	这	事物	进入	这	打开	经过	斗争	你	没有	引人注目	这	第一的

[bloʊ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['brændɪd] [ðə; ði] [ə'gresər] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnprə'voʊkt] [ə'sɔːlt] ,

blow	and	being	branded	the	aggressor	in	an	unprovoked	assault	,
吹	和	存在	品牌	这	侵略者	在	一个	无端挑衅	突击	,

他不能在不先出手的情况下与你交锋，那样就会被贴上无端攻击的挑衅者的标签，从而把事情公开化。

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['faɪtər] [jʊr; jər] ['sniriŋ] ['kɑːnfɪdəns] [blʌfs] [hɪm; ɪm] [aʊt]

and	unless	he	is	a	professional	fighter	your	sneering	confidence	bluffs	him	out
和	除非	他	是	一个	专业的	战斗机	你的	冷笑	信心	悬崖	他	出去

[ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊpən] [faɪt] [æt; ət] [fɜːrst] .

of	an	open	fight	at	first	.
的	一个	打开	斗争	在	第一的	.

除非他是职业拳击手，否则你那轻蔑的自信一开始就能让他打不过你。

['grædʒuəli] [juː; jʊ] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [fɪr] [riˈækʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

Gradually	you	establish	a	fear	reaction	in	him	that	would	keep	him	from
逐步地	你	建立	一个	害怕	反应	在	他	那	会	保持	他	从

['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ,

winning	a	fight	even	if	,
获胜	一个	斗争	甚至	如果	,

你逐渐在他心中建立起一种恐惧反应，即使他真的想赢，也会输掉这场战斗。

[ə'rɪdʒənəli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['biːtn] [juː; jʊ] .

originally	,	he	could	have	beaten	you	.
起初	,	他	可以	有	被打败	你	.

他原本有可能打败你。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv]['oʊnli] [tuː]

When	you	are	the	victim	of	that	sort	of	thing	you	really	have	only	two
什么时候	你	是	这	受害者	的	那	种类	的	事物	你	真的	有	仅有的	二

['kɔːrsɪz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .

courses	of	action	open	to	you	.
课程	的	行动	打开	到	你	.

当你成为这类事情的受害者时，你实际上只有两种应对方案。

[traɪ][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni]

Try	to	keep	out	of	his	way	as	much	as	possible	,	if	you	have	any
尝试	到	保持	出去	的	他的	方式	作为	很多	作为	可能的	,	如果	你	有	任何

['pɜːrsən(ə)l] [ɪn'tegrəti] ,

personal	integrity	,
个人的	正直	,

如果你还有一丝人格尊严，就尽量避免与他接触。

[ɔːr] [ˌkaʊ'taʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['grɑːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [snɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌðər]

or	kowtow	to	him	,	grovel	in	his	presence	,	sneer	with	him	at	his	other
或者	磕头	到	他	,	拜倒	在	他的	在场	,	冷笑	和	他	在	他的	其他

['vɪktəms] ,

victims	,
受害者	,

或者向他叩头，在他面前卑躬屈膝，与他一起嘲笑他的其他受害者。

['flætər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [də'rekt][hɪz; ɪz][sə'dɪstɪk] [striːk] ['elsˌwer] .

flatter	him	,	and	hope	he	will	direct	his	sadistic	streak	elsewhere	.
奉承	他	,	和	希望	他	将要	直接的	他的	虐待狂	条纹	别处	.

奉承他，希望他能把他的虐待倾向转移到其他地方。

[suːn] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːmən][stɑːrt] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊli] ,

Soon	four	or	five	of	the	crewmen	start	hanging	around	with	the	bully	,
很快	四	或者	五	的	这	船员	开始	绞刑	大约	和	这	欺负	,

很快，四五个船员开始和那个恶霸混在一起。

[əd'maɪərɪŋ][hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] , ['læfɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , ['saɪdɪŋ][wɪð; wɪθ]

admiring	him	too	much	,	laughing	too	much	at	what	he	says	,	siding	with
钦佩	他	也	很多	,	笑	也	很多	在	什么	他	说道	,	壁板	和

[hɪm; ɪm] [ə'genst] ['ʌðər] ,

him	against	others	,
他	反对	其他的	,

过分崇拜他，过分嘲笑他说的话，站在他一边反对其他人，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['maɪnər] ['bʊliɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['gæŋɪŋ] [ʌp][ɑːn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt]

and	even	doing	a	little	minor	bullying	themselves	by	ganging	up	on	this	or	that
和	甚至	正在做	一个	小的	次要的	欺凌	他们自己	经过	团伙	向上	在	这	或者	那

['vɪktɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [iːtʃ] [hæz; həz] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv] ['kaʊərdli] ['seɪdɪzəm][ɪn]

victim	as	soon	as	each	has	recognized	the	streak	of	cowardly	sadism	in
受害者	作为	很快	作为	每个	有	认可	这	条纹	的	胆小	虐待狂	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪtʃ] [baɪndz][ðem; ðəm] [tə'geðər] [æz; əz]['hjuːmən]['dʒækəlz] .

the	other	which	binds	them	together	as	human	jackals	.
这	其他	哪个	结合	他们	一起	作为	人类	豺狼	.

他们甚至会进行一些轻微的欺凌，一旦发现对方身上有懦弱的虐待狂倾向，就会联合起来欺负某个受害者，就像一群豺狼一样把他们联系在一起。

[ə; eɪ][mæn][laɪk] ['rɛznɪk] [liːvz] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'loʊn][æt; ət][fɜːrst] ;

A	man	like	Resnick	leaves	the	strong	alone	at	first	;
一个	男人	喜欢	雷斯尼克	树叶	这	强的	独自的	在	第一的	;

像雷斯尼克这样的人，一开始不会招惹强者；

[weɪts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒækəlz][hæv; həv] ['gæðərd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

waits	until	the	jackals	have	gathered	around	him	.
等待	直到	这	豺狼	有	聚集	大约	他	.

他等到豺狼们聚集到他周围才离开。

[wen] [ðɪs] [steɪdʒ][ɪz] [riːtʃt] , [wen] ['enibɑːdi] [huː] [sez] ['eniθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [stuːl] - ['pɪdʒɪn]

When	this	stage	is	reached	,	when	anybody	who	says	anything	is	a	yellow	stool	-	pigeon
什么时候	这	阶段	是	达到	,	什么时候	任何人	WHO	说道	任何事物	是	一个	黄色的	凳子	-	鸽子

,

;

,

当到了这个阶段，任何人开口说话都会被视为告密者，

[juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði][best][mæn][ɪn][jʊr; jər] [kruː] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['bliːdɪŋ] [noʊz] ,

you	find	the	best	man	in	your	crew	a	hospital	case	with	bleeding	nose	,
你	寻找	这	最好的	男人	在	你的	全体人员	一个	医院	案件	和	出血	鼻子	,

你发现你团队中最优秀的人却成了鼻出血的住院病人。

[bruːzd] [feɪs] , [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['broʊkən][rɪbz] ['keɪvd] [ɪn][baɪ]
['sʌmˌwənz] [ʃuː] .

bruised	face	,	black	eyes	,	and	maybe	a	couple	of	broken	ribs	caved	in	by
瘀伤	脸	,	黑色的	眼睛	,	和	或许	一个	夫妻	的	破碎的	肋骨	坍塌	在	经过

someone's	shoe	.
某人的	鞋	.

脸部淤青，眼睛乌青，可能还有几根肋骨被别人的鞋子踩断了。

['æftər][ðə; ði]['dɑːktər] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][fɜːrst][eɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm]

After	the	doctor	gives	him	first	aid	you	go	to	the	infirmary	and	ask	him
后	这	医生	给予	他	第一的	援助	你	去	到	这	医务室	和	问	他

[huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

who	did	it	.
WHO	做过	它	.

医生给他进行急救后，你去医务室问他是谁干的。

[hiː; hi][klæmps][hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] [ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	clamps	his	lips	together	and	tells	you	he	didn't	see	who	it	was	.
他	夹具	他的	嘴唇	一起	和	讲述	你	他	没有	看	WHO	它	曾是	.

他紧抿着嘴唇，告诉你他没看到是谁。

['hiːz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] ,

He's	lying	,	and	he	knows	you	know	he	is	lying	,
他是	说谎	,	和	他	知道	你	知道	他	是	说谎	,

他在撒谎，而且他知道你知道他在撒谎。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] ['telɪŋ]

but	can	you	torture	it	out	of	him	or	punish	him	for	not	telling
但	能	你	酷刑	它	出去	的	他	或者	惩治	他	为了	不是	讲述

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

但你能用酷刑逼他说出来，或者惩罚他不告诉你吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [kæn; kən][du:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

And	**there's**	**nothing**	**a**	**Captain**	**can**	**do**	**about**	**it**	**.**
和	有	没有什么	一个	队长	能	做	关于	它	.

船长对此也无能为力。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd]['pɑ:rti][ɪn] ['raɪtɪŋ] , [saɪnd] [ænd; ənd]

He	**must**	**have**	**the**	**testimony**	**of**	**the**	**injured**	**party**	**in**	**writing**	**,**	**signed**	**and**
他	必须	有	这	见证	的	这	受伤	派对	在	写作	,	签名	和

['witnist] ,

witnessed	**,**
目击者	,

他必须持有受害方的书面证词，该证词需有受害方的签名和见证人。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊd] [bʊk] [mʌst; məst][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [spə'sɪfɪkli] [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'gresəz] ;

and	**the**	**Code**	**Book**	**must**	**be**	**followed**	**specifically**	**in**	**punishing**	**the**	**aggressors**	**;**
和	这	代码	书	必须	是	随后	具体来说	在	惩罚	这	侵略者	;

惩罚侵略者时，必须严格遵守法典；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dʌz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][hi:; hi][ɪz]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][taɪd][ʌp]

and	**if**	**the**	**Captain**	**does**	**anything**	**at**	**all**	**he**	**is**	**almost**	**certain**	**to**	**be**	**tied**	**up**
和	如果	这	队长	做	任何事物	在	全部	他	是	几乎	肯定	到	是	系	向上

[ɪn] [kɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][pɔ:rt][ʌv; əv][kɔ:l][baɪ][ðə; ði] ['pʌnɪʃt] ['pɑ:rtiz] .

in	**court**	**at**	**the**	**first**	**port**	**of**	**call**	**by**	**the**	**punished**	**parties**	**.**
在	法庭	在	这	第一的	港口	的	称呼	经过	这	受到惩罚	各方	.

如果船长采取任何行动，几乎可以肯定的是，在抵达第一个港口后，他就会受到受罚方的起诉，并被告上法庭。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] ['pru:vəbl] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][brɪg]

Even	**if**	**the**	**Captain**	**has**	**provable**	**justification**	**for**	**putting**	**a**	**man**	**in**	**the**	**brig**
甚至	如果	这	队长	有	可证明的	理由	为了	推杆	一个	男人	在	这	布里格

[ɔ:r]['faɪnɪŋ][hɪm; ɪm][ɔ:r] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [di:'moʊʃn] [ɪn] [ə'saɪnd] [taɪp] [ʌv; əv][wɜ:rk] ,

or	**fining**	**him**	**or**	**giving**	**him**	**a**	**demotion**	**in**	**assigned**	**type**	**of**	**work**	**,**
或者	澄清	他	或者	给予	他	一个	降职	在	分配	类型	的	工作	,

即使船长有充分的理由将一名水兵关进禁闭室、罚款或降职，

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði]['traɪəl] ,

his	**ship**	**will**	**be**	**delayed**	**by**	**the**	**trial**	**,**
他的	船	将要	是	延迟	经过	这	审判	,

他的船会因为审判而延误。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnərz] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ðeɪ] [ni:d] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [hu:] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [sʌtʃ]

and	**the**	**owners**	**will**	**decide**	**they**	**need**	**a**	**Captain**	**who**	**knows**	**how**	**to**	**avoid**	**such**
和	这	所有者	将要	决定	他们	需要	一个	队长	WHO	知道	如何	到	避免	这样的

['kɔ:stli] [di'leiz] .

costly	**delays**	**.**
昂贵	延误	.

船东们会认为他们需要一位懂得如何避免此类代价高昂的延误的船长。

[ə; eɪ][mæn][laɪk]['ɑ:skər] ['rɛznɪk] [ɪz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['kænsər] ,

A	**man**	**like**	**Oscar**	**Resnick**	**is**	**a**	**social**	**cancer**	**,**
一个	男人	喜欢	奥斯卡	雷斯尼克	是	一个	社会的	癌症	,

像奥斯卡·雷斯尼克这样的人简直是社会毒瘤。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] [kʌm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] ,

and	**I**	**saw**	**the**	**symptoms**	**of**	**his**	**presence**	**on**	**the**	**ship**	**come**	**into**	**being**	**,**
和	我	锯	这	症状	的	他的	在场	在	这	船	来	进入	存在	,

[ænd; ənd] [groʊ] ,

and	**grow**	**,**
和	生长	,

我亲眼目睹了他在船上的存在迹象逐渐显现并不断增强。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ʃruːd] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][get] [aʊt]

and	I	knew	he	was	too	cunning	and	too	shrewd	to	let	them	get	out
和	我	知道	他	曾是	也	狡猾	和	也	精明	到	让	他们	得到	出去

[ʌv; əv][hænd] .

of	hand	.
的	手	.

我知道他太狡猾、太精明了，不会让事情失控。

['eni] ['ʌðər] ['kæptɪn] , ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [wʊd] [sɪt] [bæk] [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] ,

Any	other	Captain	,	knowing	all	this	,	would	sit	back	and	do	nothing	,
任何	其他	队长	,	会心	全部	这	,	会	坐	后退	和	做	没有什么	,

任何其他舰长，即使知道这一切，也会袖手旁观，什么也不做。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [seɪf] [kɔːrs] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['duːti][ʌv; əv]

knowing	that	that	was	his	only	safe	course	consistent	with	his	duty	of
会心	那	那	曾是	他的	仅有的	安全的	课程	持续的	和	他的	责任	的

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn] ['skedʒuːl] .

keeping	the	ship	on	schedule	.
保持	这	船	在	日程	.

他知道这是他唯一安全且符合其职责（即保证船舶按时航行）的做法。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [tuː] .

I	had	to	follow	this	course	of	action	too	.
我	有	到	跟随	这	课程	的	行动	也	.

我也必须采取同样的措施。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['preljuːd] ,

But	I	knew	that	it	was	just	a	prelude	,
但	我	知道	那	它	曾是	只是	一个	序幕	,

但我知道这只是序幕。

[ðæt] [wen] ['rɛznɪk] [senst] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][raɪp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [hiː; hi]

that	when	Resnick	sensed	the	time	was	ripe	for	his	purposes	,	he
那	什么时候	雷斯尼克	感觉到的	这	时间	曾是	成熟	为了	他的	目的	,	他

[wʊd] [get][æt; ət][ˌem 'iː] .

would	get	at	me	.
会	得到	在	我	.

当雷斯尼克觉得时机成熟时，他就会来对付我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It	would	be	subtle	and	would	only	take	a	minute	.
它	会	是	微妙的	和	会	仅有的	拿	一个	分钟	.

这很简单，只需要一分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .

It	would	take	place	in	the	presence	of	the	crew	.
它	会	拿	地方	在	这	在场	的	这	全体人员	.

这件事将在船员在场的情况下进行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'werz] ,

It	would	be	something	that	would	catch	me	unawares	,
它	会	是	某物	那	会	抓住	我	不知情	,

那会让我措手不及。

[brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [fɪr] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [siː] .

bring	the	light	of	fear	into	my	eyes	for	all	the	crew	to	see	.
带来	这	光	的	害怕	进入	我的	眼睛	为了	全部	这	全体人员	到	看	.

让我的眼中充满恐惧，让所有船员都能看到。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

That	would	be	enough	.
那	会	是	足够的	.

这样就足够了。

[ðə; ði][wɜ:rd] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ðæt] ['kæptɪn] ['pi:ˌbɑ:di] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] .

The	word	would	go	back	that	Captain	Peabody	was	yellow	.
这	单词	会	去	后退	那	队长	皮博迪	曾是	黄色的	.

消息会传回去，说皮博迪船长是黄色的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [wʊd] [kwɪt][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [nɔ:rθ] - ,

Some	of	the	crew	would	quit	the	ship	at	North	Marsport	,
一些	的	这	全体人员	会	辞职	这	船	在	北	-	,

部分船员会在北马尔斯港弃船。

['telɪŋ] [ðə; ði]['ju:niən] ['bɪznəs] ['eɪdʒənt] [ðeɪ] ['dɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kæptɪn] .

telling	the	Union	business	agent	they	didn't	want	to	ship	with	a	yellow	Captain	.
讲述	这	联盟	商业	代理人	他们	没有	想	到	船	和	一个	黄色的	队长	.

告诉工会业务代理，他们不想和黄色船长一起出海。

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['eɪdʒənt] [wʊd] [faɪnd][men] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][saɪn][ɑ:n][maɪ] [ʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]

The	business	agent	would	find	men	refusing	to	sign	on	my	ship	because	I
这	商业	代理人	会	寻找	男人	拒绝	到	符号	在	我的	船	因为	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kæptɪn] .

was	a	yellow	Captain	.
曾是	一个	黄色的	队长	.

业务代理人会发现，有些人因为我是黄皮肤船长而拒绝在我的船上签约。

[ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [ðə; ði][taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ə; eɪ] [fʊl] [kru:] .

And	inevitably	the	time	would	come	when	I	could	not	keep	a	full	crew	.
和	不可避免地	这	时间	会	来	什么时候	我	可以	不是	保持	一个	满的	全体人员	.

不可避免地，总有一天我无法维持完整的船员队伍。

[ðen] [ðə; ði] ['oʊnərz] [wʊd] [dɪs'mɪs] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ə'nʌðər]

Then	the	owners	would	dismiss	me	,	and	I	wouldn't	be	able	to	get	another
然后	这	所有者	会	解雇	我	,	和	我	不会	是	有能力的	到	得到	其他

[bɜ:rθ] [æz; əz] ['kæptɪn] .

berth	as	Captain	.
泊位	作为	队长	.

那样的话，船东就会解雇我，我就再也当不了船长了。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	didn't	know	how	to	avoid	it	.
我	没有	知道	如何	到	避免	它	.

我不知道该如何避免。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][taɪm] .

It	was	only	a	question	of	time	.
它	曾是	仅有的	一个	问题	的	时间	.

这只是时间问题。

[wen] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] ?

When	would	it	happen	?
什么时候	会	它	发生	?

什么时候会发生?

[tə'deɪ] ?

Today	?
今天	?

今天?

[nɑ:t][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [jet] ?

Not	for	six	months	yet	?
不是	为了	六	几个月	然而	?

还没满六个月吗?

[tə'mɑːroʊ] ?
Tomorrow ?
明天 ?

明天?

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

['deɪvɪd] ['mɑːrkəm] [pruːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [stɑːrt] [tuː; tə] [biː; biː] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]
David Markham proved from the start to be an extremely conscientious
大卫 马卡姆 已证实 从 这 开始 到 是 一个 极其 尽责的
['ɔːrdərli] .
orderly .
秩序 .

大卫·马克姆从一开始就证明自己是一位极其尽职尽责的勤杂工。

[maɪ] ['kwɔːrtərz] [wɜːr; wər] [kept] ['spɑːtləs] ,
My quarters were kept spotless ,
我的 四分之一 是 保留 一尘不染 ,

我的房间一尘不染。

[aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [lɪft] [maɪ] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
I had only to lift my eyebrows and he was there ready to obey .
我 有 仅有的 到 举起 我的 眉毛 和 他 曾是 那里 准备好 到 服从 .

我只需扬扬眉毛，他就乖乖听话了。

[haʊ] ['meni] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [spent] ['waɪpɪŋ] [ʌp] [ɪ'mædʒɪneri] [dʌst] ,
How many hours a day he spent wiping up imaginary dust ,
如何 许多 小时 一个 天 他 花费 擦拭 向上 假想 灰尘 ,

他每天要花多少时间擦拭根本不存在的灰尘?

['rʌbɪŋ] [ˌnɑːnɪg'zɪstənt] [dɪ'tɜːrdʒənt] [ɔːf] [maɪ] ['iːtɪŋ] [juː'tensɪlz] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [enθ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sæt]
rubbing nonexistent detergent off my eating utensils for the nth time before I sat
擦 不存在 洗涤剂 离开 我的 吃 餐具 为了 这 第n个 时间 前 我 卫星
[daʊn] [tuː; tə] [iːt] ,
down to eat ,
向下 到 吃 ,

吃饭前，我第N次擦掉餐具上根本不存在的洗涤剂。

['pɑːlɪʃɪŋ] [maɪ] [ɔːl'redi] ['mɪrər] - [braɪt] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['mɪljən] [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋz] [aɪ]
polishing my already mirror - bright shoes , and the million and one things I
抛光 我的 已经 镜子 - 明亮的 鞋 , 和 这 百万 和 一 事物 我
['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ə'baʊt] ,
didn't even know about ,
没有 甚至 知道 关于 ,

擦亮我那已经锃亮如镜的鞋子，以及我甚至都不知道的无数其他事情，

[aɪl] ['nevər] [noʊ] .
I'll never know .
患病的 绝不 知道 .

我永远不会知道。

[fjuː] ['ɔːrdərˌliːz] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [kruː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪk'sepʃn] .
Few orderlies mix with the crew , and he was no exception .
很少 勤杂工 混合 和 这 全体人员 , 和 他 曾是 不 例外 .

很少有勤务兵能和船员们混在一起，他也不例外。

[moʊst] ['ɔːrdərˌliːz] ['iːðər] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'næləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪnstər] [tuː; tə] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ɔːr]

Most	orderlies	either	have	the	personality	of	a	spinster	to	start	with	or
最多	勤杂工	任何一个	有	这	性格	的	一个	单身女子	到	开始	和	或者

[ə'kwaɪər] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

acquire	it	after	a	few	years	.
获得	它	后	一个	很少	年	.

大多数勤杂工要么一开始就具有老处女的性格，要么几年后就会变成这样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] [taɪp] [ðæt] ['ɔːrdərˌliːz] [ɑːr; ər]

He	had	none	of	that	,	but	then	he	wasn't	the	type	that	orderlies	are
他	有	没有任何	的	那	,	但	然后	他	不是	这	类型	那	勤杂工	是

[meɪd] [ʌv; əv] .

made	of	.
制成	的	.

他完全没有那种性格，但他本来就不是那种适合当护理员的人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [strɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

There	was	a	tension	in	him	at	all	times	that	was	so	strong	it	seemed
那里	曾是	一个	紧张	在	他	在	全部	时代	那	曾是	所以	强的	它	似乎

['ɔːlmoʊst] ['vɪzəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [iːtʃ] ['maɪnər] [tʃɔːr] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]

almost	visible	—	a	tension	that	made	each	minor	chore	a	matter	of	life	and
几乎	可见的	—	一个	紧张	那	制成	每个	次要的	家务	一个	事情	的	生活	和

[deθ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

death	to	him	.
死亡	到	他	.

他始终处于一种紧张状态，这种紧张如此强烈，几乎肉眼可见——这种紧张让他把每件小事都看作是生死攸关的大事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'vɔɪdɪd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

It	was	pitiful	to	watch	,	and	I	usually	avoided	watching	him	as
它	曾是	可怜	到	手表	,	和	我	通常	避免	观看	他	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

much	as	possible	.
很多	作为	可能的	.

看着他那样很可怜，我通常会尽可能避免去看他。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [meɪ] [nɑːt] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [drɑːpt] ,

But	a	Captain	may	not	pick	up	something	he	has	dropped	,
但	一个	队长	可能	不是	挑选	向上	某物	他	有	掉落	,

但船长可能不会捡起自己掉落的东西。

[ɔːr] [duː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [mæn] [dʌz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

or	do	a	lot	of	things	that	any	ordinary	man	does	for	himself	but	which	are
或者	做	一个	很多	的	事物	那	任何	普通的	男人	做	为了	他自己	但	哪个	是

[ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] — [ɪf] [fɔːr; fər] [noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kiːp]

the	traditional	duties	of	the	orderly	—	if	for	no	other	reason	than	to	keep
这	传统的	职责	的	这	秩序	—	如果	为了	不	其他	原因	比	到	保持

[hɪm; ɪm] ['bɪzi] ;

him	busy	;
他	忙碌的	;

或者做很多普通人自己会做的事情，但这些事情却是勤务兵的传统职责——即使没有其他原因，仅仅是为了让他忙起来；

[soʊ] [baɪ] [nə'sesəti] ['deɪvɪd] ['mɑːrkəm] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz]

so	by	necessity	David	Markham	was	with	me	during	most	of	my	waking	hours
所以	经过	必要性	大卫	马卡姆	曾是	和	我	期间	最多	的	我的	醒来	小时

.

:

.

因此，大卫·马克姆在我醒着的大部分时间里都陪伴着我。

[ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [gruː] [ʌp][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

A	pattern	of	speculation	about	him	grew	up	in	one	corner	of	my	mind	.
一个	图案	的	推测	关于	他	生长	向上	在	一	角落	的	我的	头脑	.

我脑海中逐渐形成了一种关于他的猜测模式。

['deɪvɪd] ['mɑːrkəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][juː; jʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [laɪk][ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

David	Markham	was	the	type	of	man	you	instinctively	like	and	respect	,
大卫	马卡姆	曾是	这	类型	的	男人	你	本能地	喜欢	和	尊重	,

大卫·马克汉姆是那种你会本能地喜欢和尊敬的人。

[ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði] [kə'rɪr] ['lædər] [tuː; tə][æn; ən]

the	type	that	in	the	service	should	have	climbed	the	career	ladder	to	an
这	类型	那	在	这	服务	应该	有	攀登	这	职业	梯子	到	一个

['ædmərəlʃɪp] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] - [faɪv] .

Admiralship	by	the	time	he	was	seventy	-	five	.
海军上将	经过	这	时间	他	曾是	七十	-	五	.

他是那种在军队里应该一路晋升到海军上将的人，到75岁时也应该如此。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]

As	the	days	passed	the	haunting	fear	in	the	depths	of	his	eyes	seemed	almost
作为	这	天	通过了	这	令人难忘	害怕	在	这	深度	的	他的	眼睛	似乎	几乎

[tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] .

to	have	vanished	.
到	有	消失了	.

随着时间的流逝，他眼中那挥之不去的恐惧似乎几乎消失了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti]

If	I	had	not	known	who	he	was	I	would	have	laughed	at	the	possibility
如果	我	有	不是	已知	WHO	他	曾是	我	会	有	笑了	在	这	可能性

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

of	his	being	a	coward	.
的	他的	存在	一个	懦夫	.

如果我不知道他是谁，我可能会嘲笑他是个懦夫。

['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	knowing	who	he	was	,	I	began	to	doubt	it	.
甚至	会心	WHO	他	曾是	,	我	开始	到	怀疑	它	.

即使知道他是谁，我也开始怀疑了。

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [brɔːt] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l]

I	thought	a	great	deal	about	the	circumstances	brought	out	at	his	court	-	martial
我	想法	一个	伟大的	交易	关于	这	情况	带来	出去	在	他的	法庭	-	武术

,

,

,

我仔细思考了他在军事法庭上被揭露的种种情况，

[ðə; ði]['testɪmoʊni] [ðæt] [pruːvd] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən]['kʌvər][ænd; ənd][rʌn] ,

the	testimony	that	proved	he	had	broken	cover	and	run	,
这	见证	那	已证实	他	有	破碎的	覆盖	和	跑步	,

证明他曾暴露行踪并逃跑的证词，

[ðen] ['grɒv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæptərz] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf]

then	groveled	at	the	feet	of	his	captors	,	crying	and	pleading	for	his	life
然后	卑躬屈膝	在	这	脚	的	他的	俘虏者	,	哭泣	和	恳求	为了	他的	生活

.

:

.

然后他匍匐在俘虏他的人的脚下，哭喊着哀求饶命。

['leɪtər][ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['kæptʃərd] ['aʊtˌpəʊsts] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['loʊkeɪtɪd] [wɪ'ðaʊt]
Later **the** **enemy** **had** **captured** **outposts** **they** **could** **not** **have** **located** **without**
之后 这 敌人 有 捕获 前哨站 他们 可以 不是 有 位于 没有
[hɪz; ɪz][help] ,
his **help** **,**
他的 帮助 ,

后来，敌人攻占了一些前哨阵地，如果没有他的帮助，他们根本不可能找到这些阵地。

['pruːviŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spɪld] [hɪz; ɪz] [gʌts] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [skɪn] .
proving **that** **he** **had** **spilled** **his** **guts** **to** **save** **his** **skin** **.**
证明 那 他 有 洒了 他的 内脏 到 节省 他的 皮肤 .

这证明他为了自保而吐露了所有真相。

[ðæt] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fʌs] [ɑːn]['viːnəs][wɪð; wɪθ] ['pɔrtɚz] ['renɪˌgeɪdz] .
That **had** **,** **of** **course** **,** **been** **in** **the** **fuss** **on** **Venus** **with** **Porter's** **Renegades** **.**
那 有 , 的 课程 , 到过 在 这 大惊小怪 在 金星 和 搬运工 叛逆者 .

当然，这在金星上与波特的叛逆者乐队（Porter's Renegades）引起了不小的轰动。

[aɪ]['dɪdnt] [siː] [haʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['eni] [daʊt] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['mɑːrkəmz] [gɪlt] ,
I **didn't** **see** **how** **there** **could** **be** **any** **doubt** **of** **David** **Markham's** **guilt** **,**
我 没有 看 如何 那里 可以 是 任何 怀疑 的 大卫 马克姆的 有罪 ,

我看不出大卫·马克姆的罪行还有任何可疑之处。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
even **though** **the** **more** **I** **saw** **of** **the** **man** **the** **more** **unbelievable** **it** **seemed** **.**
甚至 尽管 这 更多的 我 锯 的 这 男人 这 更多的 难以置信 它 似乎 .

然而，我对这个人了解越多，就越觉得难以置信。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
I **tried** **to** **figure** **out** **alternative** **explanations** **.**
我 尝试 到 数字 出去 选择 解释 .

我试图找出其他解释。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .
I **tried** **to** **believe** **them** **.**
我 尝试 到 相信 他们 .

我试着相信他们。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
I **wanted** **to** **believe** **.**
我 通缉 到 相信 .

我曾经想相信。

[aɪ] [wʊd] [kætʃ] ['mɑːrkəm] [geɪzɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['vjuːpɔːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] [səb'duːd] ['sɪlvər] ['velvɪt] [ʌv; əv]
I **would** **catch** **Markham** **gazing** **through** **a** **viewport** **into** **the** **subdued** **silver** **velvet** **of**
我 会 抓住 马卡姆 凝视 通过 一个 视口 进入 这 低沉的 银 天鹅绒 的
[ɪn'fɪnəti][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli]
infinity **and** **at** **the** **millions** **of** **flashing** **jewels** **that** **are** **the** **individually**
无穷大 和 在 这 百万 的 闪烁 珠宝 那 是 这 单独
['vɪzəb(ə)l] [sʌnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gæləksi][ænd; ənd][ðə; ði] ['nebjʊli] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʌðər] ['gæləksi] ,
visible **suns** **of** **our** **galaxy** **and** **the** **nebulae** **that** **are** **other** **galaxies** **,**
可见的 太阳 的 我们的 星系 和 这 星云 那 是 其他 星系 ,

我会看到马克姆透过舷窗凝视着无垠宇宙中柔和的银色天鹅绒，凝视着数百万颗闪烁的宝石——它们是我们银河系中单独可见的恒星，以及其他星系的星云。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [soʊl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [æt; ət] [piːs] .
with **his** **tortured** **soul** **,** **for** **the** **moment** **,** **at** **peace** **.**
和 他的 受折磨 灵魂 , 为了 这 片刻 , 在 和平 .

此刻，他饱受折磨的灵魂得到了安宁。

[aɪ] [wʊd] ['hezɪteɪt] ,
I **would** **hesitate** **,**
我 会 犹豫 ,

我会犹豫。

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [muːd] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd] ['eni] ['ʌðər]
wanting **to** **join** **him** **in** **his** **quiet** **mood** **as** **I** **would** **have** **joined** **any** **other**
想要 到 加入 他 在 他的 安静的 情绪 作为 我 会 有 加入 任何 其他
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

我想和他一起享受这宁静的时光，就像我会和任何其他男人一起享受一样。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [stiːl] [ə'weɪ] ,
then **I** **would** **steal** **away** **,**
然后 我 会 偷 离开 ,

然后我会偷偷溜走，

[ʌn'eɪb(ə)l] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [kri'eɪt] ['eni][kaɪnd][ʌv; əv][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
unable **somehow** **to** **bring** **myself** **to** **create** **any** **kind** **of** **bond** **between** **us** **.**
无法 不知何故 到 带来 我 到 创造 任何 种类 的 纽带 之间 我们 .

我始终无法让自己与我们建立任何形式的联系。

[aɪ][hæd; həd] , [aɪ]['riːəlaɪzd][baɪ] [ðen] ,
I **had** **,** **I** **realized** **by** **then** **,**
我 有 , 我 已实现 经过 然后 ,

那时我才意识到，我确实有……

['tʃoʊzn] ['deɪvɪd] ['mɑːrkəm] [ɪn][ðə; ði][hoʊps] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['tɪdbɪt][aɪ][kʊd; kəd] [tɔːs]
chosen **David** **Markham** **in** **the** **hopes** **that** **he** **might** **become** **a** **tidbit** **I** **could** **toss**
选定 大卫 马卡姆 在 这 希望 那 他 可能 变得 一个 小插曲 我 可以 折腾
[tuː; tə] ['rɛznɪk] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
to **Resnick** **to** **pacify** **him** **and** **divert** **him** **from** **me** **.**
到 雷斯尼克 到 安抚 他 和 转移 他 从 我 .

我选择大卫·马克汉姆，希望他能成为我可以抛给雷斯尼克的一块小东西，以此安抚他，让他不再理我。

[ə; eɪ] ['kaʊərdli] [ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
A **cowardly** **motivation** **,** **no** **matter** **how** **you** **look** **at** **it** **.**
一个 胆小 动机 , 不 事情 如何 你 看 在 它 .

无论从哪个角度来看，这都是一种懦弱的动机。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .
It **had** **been** **an** **impulse** **I** **was** **now** **ashamed** **of** **.**
它 有 到过 一个 冲动 我 曾是 现在 羞愧 的 .

那是我如今感到羞愧的冲动之举。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .
It **haunted** **me** **.**
它 闹鬼的 我 .

这件事一直困扰着我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒuːdəs]
Because **of** **it** **I** **couldn't** **bring** **myself** **to** **extend** **to** **him** **a** **Judas**
因为 的 它 我 不能 带来 我 到 延长 到 他 一个 犹大
['frendʃɪp] ,
friendship **,**
友谊 ,

正因如此，我实在无法对他施以犹大式的友谊。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
which **is** **what** **I** **felt** **it** **would** **be** **.**
哪个 是 什么 我 毛毡 它 会 是 .

我预感应该就是这样。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['fɔ:rti] [deɪz] [aʊt][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [wen] ['rɛznɪk] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

We	were	forty	days	out	from	Earth	when	Resnick	turned	his	attention	to
我们	是	四十	天	出去	从	地球	什么时候	雷斯尼克	转向	他的	注意力	到

['deɪvɪd] ['mɑ:rkəm] .

David	Markham	.
大卫	马卡姆	.

距离地球还有四十天的时候，雷斯尼克将注意力转向了大卫·马克姆。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] .

I	discovered	it	quite	by	accident	.
我	发现	它	相当	经过	事故	.

我完全是偶然发现的。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftər][maɪ]['regjələr] [sli:p] ['pɪriəd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][fɜ:rst] [meit] [sɔ:] [fɪt][tu:; tə]

Ten	minutes	after	my	regular	sleep	period	had	begun	the	First	Mate	saw	fit	to
十	分钟	后	我的	常规的	睡觉	时期	有	开始	这	第一的	伴侣	锯	合身	到

[ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌn'tʃɑ:rtɪd] ['mi:tiər] [swɔ:rm][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ˌɪntər'sept][ˌju: 'es][ɪn]

inform	me	that	an	uncharted	meteor	swarm	was	going	to	intercept	us	in
通知	我	那	一个	未知的	流星	蜂群	曾是	去	到	截距	我们	在

[fɔ:r] ['aʊərz] ,

four	hours	,
四	小时	,

在我正常睡眠时间开始十分钟后，大副告诉我，四个小时后将有一群未知的流星雨与我们遭遇。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wʌt] [priˈkɔ:ʃənz]

and	of	course	it	was	my	responsibility	to	determine	what	precautions
和	的	课程	它	曾是	我的	责任	到	决定	什么	防范措施

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən] .

should	be	taken	.
应该	是	已采取	.

当然，决定应该采取哪些预防措施是我的责任。

['ʌndər] ['ɔ:rd(ə)neri]['sɜ:rkəmstænsɪz][aɪ] [wʊd] ['mɪrli] [hæv; həv] [rʌŋ] [fɔ:r; fər][maɪ]['ɔ:rdərli] ,

Under	ordinary	circumstances	I	would	merely	have	rung	for	my	orderly	,
在下面	普通的	情况	我	会	仅仅	有	梯子	为了	我的	秩序	,

正常情况下，我只会按铃叫我的勤杂工。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'sli:p] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] .

but	I	was	half	asleep	and	did	the	more	natural	thing	.
但	我	曾是	一半	睡着了	和	做过	这	更多的	自然的	事物	.

但我当时半睡半醒，做了更自然的事情。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [nekst][tu:; tə][maɪn] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt]

I	went	to	the	door	to	his	room	,	next	to	mine	,	and	opened	it	without
我	去	到	这	门	到	他的	房间	,	下一个	到	矿	,	和	打开	它	没有

['nɔkiŋ] .

knocking	.
敲门	.

我走到他房间的门口，他的房间就在我房间隔壁，我没敲门就推门而入。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ʌn'drest] , ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][bed] .

He	had	just	undressed	,	getting	ready	for	bed	.
他	有	只是	脱光衣服	,	获得	准备好	为了	床	.

他刚脱完衣服，准备睡觉。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['stɑ:rtld] [æt; ət][maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['entrəns] .

He	stood	there	,	startled	at	my	unexpected	entrance	.
他	站立	那里	,	惊慌	在	我的	意外	入口	.

他站在那里，被我突然出现吓了一跳。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌgli] ['pɜ:rp(ə)l] [splɑ:tʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kidniz] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm]

And	I	saw	the	ugly	purple	splotch	over	his	kidneys	that	could	have	come
和	我	锯	这	丑陋的	紫色的	斑点	超过	他的	肾脏	那	可以	有	来

['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪst] .

only	from	the	blow	of	a	fist	.
仅有的	从	这	吹	的	一个	拳头	.

我看到他肾脏上有一块难看的紫色斑点，那只能是拳头击打造成的。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [aɪ]['hædnt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

I	pretended	I	hadn't	noticed	it	.
我	假装	我	之前没有	注意到	它	.

我假装没注意到。

[aɪ] ['mɪrli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ['du:ti] , [ænd; ənd] [bækt] [aʊt] ,

I	merely	told	him	that	there	would	be	emergency	duty	,	and	backed	out	,
我	仅仅	讲述	他	那	那里	会	是	紧急情况	责任	,	和	支持的	出去	,

['slaɪdɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] .

sliding	the	door	shut	.
滑动	这	门	关闭	.

我只是告诉他会有紧急任务，然后就退出来了，把门关上了。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

When	he	came	out	two	minutes	later	,
什么时候	他	来了	出去	二	分钟	之后	,

两分钟后他出来时，

[hi:; hi] [geɪv] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['weðər] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [bru:z] [ɔ:r]

he	gave	no	indication	of	whether	he	thought	I	had	noticed	the	bruise	or
他	给予	不	指示	的	无论	他	想法	我	有	注意到	这	挫伤	或者

[nɑ:t] .

not	.
不是	.

他没有透露他是否认为我注意到了瘀伤。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] ['aʊərz] [aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə][kən'sɜ:rn][maɪ'self][ə'baʊt]

And	for	the	next	few	hours	I	was	far	too	busy	to	concern	myself	about
和	为了	这	下一个	很少	小时	我	曾是	远的	也	忙碌的	到	忧虑	我	关于

[ˌaɪ 'ti:] ['eniweɪ] .

it	anyway	.
它	反正	.

接下来的几个小时里，我忙得不可开交，根本没空去想这件事。

[bʌt; bət][aɪ][felt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðæt] [bru:z] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]

But	I	felt	as	though	I	had	given	him	that	bruise	myself	,	with	my	own
但	我	毛毡	作为	尽管	我	有	给定	他	那	挫伤	我	,	和	我的	自己的

[fɪst] ,

fist	,
拳头	,

但我感觉那块淤青好像是我自己用拳头打在他身上的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['ʃʊrli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] .

and	I	was	as	surely	responsible	for	it	as	though	I	had	.
和	我	曾是	作为	一定	负责任的	为了	它	作为	尽管	我	有	.

我对此负有不可推卸的责任，就像是我亲手造成的一样。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rs] ,

To	make	it	worse	,
到	制作	它	更糟	,

更糟糕的是，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [gɪlt] [aɪ] [felt] [aɪ] [stɪl] [hoʊpt] [ðæt] ['rɛznɪk] [wʊd] ['set(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

I	realized	that	despite	the	guilt	I	felt	I	still	hoped	that	Resnick	would	settle	for	a
我	已实现	那	尽管	这	有罪	我	毛毡	我	仍然	希望	那	雷斯尼克	会	定居	为了	一个

['feɪməs] ['kaʊərd] ,

famous	coward	,
著名的	懦夫	,

我意识到，尽管我感到内疚，但我仍然希望雷斯尼克会选择一个臭名昭著的懦夫。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

and	leave	me	alone	.
和	离开	我	独自的	.

别烦我。

[waɪl] [aɪ] [plɔtid] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] ['miːtiər] ['aɪərn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ]

While	I	plotted	the	courses	of	hundreds	of	chunks	of	meteor	iron	to	search
尽管	我	绘制	这	课程	的	数百	的	块	的	流星	铁	到	搜索

[aʊt] [seɪf] [hoʊlz] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'sept] ['miːtiər] [gruːp] [maɪ] [θɔːts] ['wɪspəd] ['gliːfəli] ,

out	safe	holes	through	the	intercepting	meteor	group	my	thoughts	whispered	gleefully	,
出去	安全的	孔	通过	这	拦截	流星	团体	我的	想法	低声说道	兴高采烈地	,

当我规划数百块陨铁碎片的运行轨迹，以寻找穿过拦截陨石群的安全通道时，我的脑海中不禁涌起一阵喜悦的低语：

" [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [prɪ'tend] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪbi] ['rɛznɪk]

"	All	you	have	to	do	is	pretend	you	don't	know	anything	and	maybe	Resnick
"	全部	你	有	到	做	是	假装	你	不	知道	任何事物	和	或许	雷斯尼克

[wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] .

will	be	grateful	and	leave	you	alone	.
将要	是	感激的	和	离开	你	独自的	.

“你只需要假装什么都不知道，也许雷斯尼克就会感激你，不再来烦你。”

" ['leɪtər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [sliːp] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] .

"	Later	,	trying	to	get	some	sleep	,	I	tried	to	think	what	could	be	done	.
"	之后	,	尝试	到	得到	一些	睡觉	,	我	尝试	到	思考	什么	可以	是	完毕	.

“后来，我试图入睡，努力思考可以做些什么。”

[kʊd; kəd] [aɪ] [kʌm] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd] [æsk] ['mɑːrkəm] [ə'baʊt] [ðæt] [bruːz] ?

Could	I	come	right	out	and	ask	Markham	about	that	bruise	?
可以	我	来	正确的	出去	和	问	马卡姆	关于	那	挫伤	?

我可以直接问问马克姆关于他身上的淤青是怎么回事吗?

[sə'poʊz] [aɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] ['rɛznɪk] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Suppose	I	did	,	and	he	told	me	Resnick	had	done	it	,
认为	我	做过	,	和	他	讲述	我	雷斯尼克	有	完毕	它	,

假设我真的这么做了，而他告诉我雷斯尼克干的，

[ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [ðæt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [tɔːs] ['rɛznɪk] [ɪn] [ðə; ði] [brɪg] ?

and	I	used	that	as	an	excuse	to	toss	Resnick	in	the	brig	?
和	我	用过的	那	作为	一个	原谅	到	折腾	雷斯尼克	在	这	布里格	?

我以此为借口把雷斯尼克关进了禁闭室?

[ðen] [ðə; ði] [men] [wʊd] [θroʊ] ['mɑːrkəmz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

Then	the	men	would	throw	Markham's	reputation	in	my	face	and	claim	it	was
然后	这	男人	会	扔	马克姆的	名声	在	我的	脸	和	宣称	它	曾是

[ə; eɪ] ['kaʊərdli] [laɪ] ;

a	cowardly	lie	;
一个	胆小	说谎	;

然后这些人就会当面诋毁马卡姆的名声，声称那是懦夫的谎言；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'liːs] ['rɛznɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [æt; ət]

and	if	I	didn't	release	Resnick	it	would	mean	an	official	investigation	at
和	如果	我	没有	发布	雷斯尼克	它	会	意思是	一个	官方的	调查	在

[nɔːrθ] - — [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][leg][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [kə'mænd] .

North	Marsport	—	on	the	first	leg	of	my	first	command	.
北	-	—	在	这	第一的	腿	的	我的	第一的	命令	.

如果我不释放雷斯尼克，那就意味着在北马斯波特将展开正式调查——而这仅仅是我第一个指挥任务的第一阶段。

[sə'poʊz] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] .

Suppose	he	told	me	and	I	did	nothing	.
认为	他	讲述	我	和	我	做过	没有什么	.

假设他告诉我了，而我却什么也没做。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['rɛznɪk] !

Then	he	would	know	I	was	afraid	of	Resnick	!
然后	他	会	知道	我	曾是	害怕的	的	雷斯尼克	!

这样他就会知道我害怕雷斯尼克了！

[aɪ] ['dɪdnt] [sliːp] [mʌtʃ] .

I	didn't	sleep	much	.
我	没有	睡觉	很多	.

我没怎么睡。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [mʌtʃ] [sliːp] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

I	didn't	get	much	sleep	for	several	days	.
我	没有	得到	很多	睡觉	为了	一些	天	.

我好几天都没怎么睡好觉。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gɪlt] ['fiːlɪŋ] , [maɪ] [heɪt] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

Coupled	with	my	guilt	feeling	,	my	hate	for	myself	,
耦合	和	我的	有罪	感觉	,	我的	恨	为了	我	,

再加上我的内疚感和对自己的憎恨，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['straɪkɪŋ] [maɪ] ['ɔːrdərli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [step] [ɪn] ['rɛznɪks]

was	a	growing	feeling	that	striking	my	orderly	was	the	first	step	in	Resnick's
曾是	一个	生长	感觉	那	引人注目	我的	秩序	曾是	这	第一的	步	在	雷斯尼克的

[plæn][tuː; tə][get][æt; ət][ˌem 'iː] ,

plan	to	get	at	me	,
计划	到	得到	在	我	,

我越来越觉得，袭击我的勤务兵是雷斯尼克对付我的第一步。

[smoʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪk'spoʊz]

smoke	me	into	the	open	where	he	could	find	an	opportunity	to	expose
抽烟	我	进入	这	打开	在哪里	他	可以	寻找	一个	机会	到	暴露

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

把我引到光天化日之下，让他有机会揭发我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [haʊ] ['rɛznɪk] [hæd; həd] ['gɑːtn] [tuː; tə] ['mɑːrkəm] .

It	was	obvious	how	Resnick	had	gotten	to	Markham	.
它	曾是	明显的	如何	雷斯尼克	有	获得	到	马卡姆	.

雷斯尼克是如何到达马卡姆的，这一点显而易见。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wen] ['mɑːrkəm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [miːlz] ,

It	had	to	be	when	Markham	went	to	the	kitchen	to	bring	my	meals	,
它	有	到	是	什么时候	马卡姆	去	到	这	厨房	到	带来	我的	餐	,

一定是马克汉姆去厨房给我送饭的时候。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] ,

and	it	had	to	be	with	the	knowledge	of	the	cook	,
和	它	有	到	是	和	这	知识	的	这	厨师	,

而且这必须是厨师知情的。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['rɛznɪk] [ɔːl'redi] [ruːld] [ðə; ði] [kruː] ['oʊpənli] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .

which	meant	that	Resnick	already	ruled	the	crew	openly	,	behind	the	scenes	.
哪个	意思是	那	雷斯尼克	已经	裁决	这	全体人员	公然	,	在后面	这	场景	.

这意味着雷斯尼克实际上已经在幕后公开统治着船员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv]['mjuːtəni][ɔːr]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['klæptræp][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [ʌv; əv]

There	was	no	danger	of	mutiny	or	any	of	the	claptrap	of	fiction	,	of
那里	曾是	不	危险	的	兵变	或者	任何	的	这	小吵闹	的	小说	,	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

当然，根本不存在叛变的危险，也没有任何小说里才会出现的胡言乱语。

['rɛznɪk] [wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] ,

Resnick	was	no	fool	,
雷斯尼克	曾是	不	傻子	,

雷斯尼克可不是傻瓜，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ɪn'seɪn] [æm'bɪʃənz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [striːk] [ʌv; əv]

and	had	no	insane	ambitions	other	than	that	of	feeding	his	streak	of
和	有	不	疯狂的	抱负	其他	比	那	的	喂养	他的	条纹	的

['seɪdɪzəm] .

sadism	.
虐待狂	.

除了满足他那虐待狂的本性之外，他没有任何其他疯狂的野心。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [spɑːt][ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['mɑːrkəmz]

A	few	days	later	I	noticed	a	small	spot	of	blood	on	the	back	of	Markham's
一个	很少	天	之后	我	注意到	一个	小的	点	的	血	在	这	后退	的	马克姆的

[ʃɜːrt] .

shirt	.
衬衫	.

几天后，我注意到马克汉姆衬衫背面有一小块血迹。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

I	said	nothing	,
我	说	没有什么	,

我什么也没说。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

but	that	evening	after	I	had	dismissed	him	and	he	had	gone	to
但	那	晚上	后	我	有	解雇	他	和	他	有	已消失	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] ['met(ə)l] ['mɪrər] [ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [dʒʌst]

his	room	I	took	a	small	flat	metal	mirror	and	slid	it	under	his	door	just
他的	房间	我	采取	一个	小的	平坦的	金属	镜子	和	滑行	它	在下面	他的	门	只是

[fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [piːk] [ɪn][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ʌn'dres] ,

far	enough	to	peek	in	and	watch	him	undress	,
远的	足够的	到	窥视	在	和	手表	他	脱衣服	,

但那天晚上，在我打发他走后，他回到自己的房间后，我拿了一面小小的金属平面镜，把它从门缝下塞进去，刚好可以偷看他脱衣服。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['welts] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] .

and	I	saw	the	welts	across	his	back	.
和	我	锯	这	肿块	穿过	他的	后退	.

我看到他背上满是伤痕。

[wɜːrs] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] .

Worse	,	I	saw	him	crying	.
更糟	,	我	锯	他	哭泣	.

更糟糕的是，我看到他哭了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt]['sɒbz] [waɪl] [terz] ['striːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	shook	with	silent	sobs	while	tears	streamed	from	his	eyes	,
他	摇晃	和	沉默的	啜泣	尽管	眼泪	流媒体	从	他的	眼睛	,

他浑身颤抖，无声地抽泣着，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['frɛndləsnəs] [held] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

and	hopelessness	and	discouragement	and	friendlessness	held	possession	of
和	绝望	和	沮丧	和	缺乏友谊	握住	拥有	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他被绝望、沮丧和孤独所笼罩。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [nuː] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][hæd; həd]

At	that	moment	I	knew	with	absolute	conviction	that	the	court	-	martial	had
在	那	片刻	我	知道	和	绝对	定罪	那	这	法庭	-	武术	有

[bɪn] [raɪt] .

been	right	.
到过	正确的	.

那一刻，我无比确信军事法庭的判决是正确的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

He	was	a	coward	and	would	never	be	anything	else	.
他	曾是	一个	懦夫	和	会	绝不	是	任何事物	别的	.

他是个懦夫，永远也改不了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

But	at	the	same	moment	,	I	suddenly	understood	him	.
但	在	这	相同的	片刻	,	我	突然	理解	他	.

但就在同一时刻，我突然理解了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [help] .

It	was	something	he	couldn't	help	.
它	曾是	某物	他	不能	帮助	.

这是他无能为力的事。

[aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kjuːbɪkl] , [ə; eɪ] [dʌl] ['æŋgər] ['groʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

I	lay	in	the	darkness	of	my	own	cubicle	,	a	dull	anger	growing	within	me	,
我	躺	在	这	黑暗	的	我的	自己的	隔间	,	一个	乏味的	愤怒	生长	之内	我	,

我躺在自己昏暗的小隔间里，一股莫名的怒火在我心中滋长。

['tɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['biːɪŋ] .

turning	me	into	a	slightly	irrational	being	.
转弯	我	进入	一个	轻微地	非理性	存在	.

这让我变得有点不理智。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][self] - [ˌflædʒə'leɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	,	I	suppose	,	a	sort	of	self	-	flagellation	to	it	.
那里	曾是	,	我	认为	,	一个	种类	的	自己	-	鞭毛	到	它	.

我想，这其中带有一种自我折磨的意味。

[ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [wʊd] ['pɑːsəbli] [ˌdaɪəg'noʊs][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] , ['eniweɪ] .

A	psychiatrist	would	possibly	diagnose	it	as	that	,	anyway	.
一个	精神科医生	会	可能	诊断	它	作为	那	,	反正	.

精神科医生很可能会这样诊断。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][aɪ][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ['rɛznɪk] [dɪd][tuː; tə]['deɪvɪd]

In	my	own	mind	I	was	responsible	for	everything	Resnick	did	to	David
在	我的	自己的	头脑	我	曾是	负责任的	为了	一切	雷斯尼克	做过	到	大卫

['mɑːrkəm] ,

Markham	,
马卡姆	,

在我看来，雷斯尼克对大卫·马克姆所做的一切，我都要负责。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [baɪ] " ['pʌnɪʃɪŋ] " ['rɛznɪk] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃɪŋ] [maɪ'self] .

which	meant	that	by	"	punishing	"	Resnick	I	was	punishing	myself	.
哪个	意思是	那	经过	"	惩罚	"	雷斯尼克	我	曾是	惩罚	我	.

这意味着，我"惩罚"雷斯尼克，实际上是在惩罚我自己。

[wen] [ju:; jʊ] [dɪ'send] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['levlz] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] [əb'sesɪŋ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] ,

When	you	descend	to	such	levels	of	pure	and	obsessing	emotional	thinking	,
什么时候	你	下降	到	这样的	级别	的	纯的	和	痴迷	情绪	思维	,

当你陷入如此纯粹且执迷的情感思维时，

['lɑ:dʒɪk] [gets] [mɪkst] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] .

logic	gets	mixed	up	quite	a	bit	.
逻辑	获得	混合	向上	相当	一个	少量	.

逻辑经常会变得混乱。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sli:pləs] [sli:p] ['pɪriəd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [θɪŋ] [kwaɪt] [klɪr] [ɪn] [maɪ] [θɔ:ts] .

I	came	out	of	that	sleepless	sleep	period	with	one	thing	quite	clear	in	my	thoughts	.
我	来了	出去	的	那	失眠	睡觉	时期	和	一	事物	相当	清除	在	我的	想法	.

那段失眠的日子结束后，我脑海中只有一个念头非常清晰。

[θɪŋz] ['kudnt] [goʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

Things	couldn't	go	on	the	way	they	were	.
事物	不能	去	在	这	方式	他们	是	.

事情不能再像以前那样发展下去了。

[oʊ] , [ʃʊr] ,

Oh	,	sure	,
哦	,	当然	,

哦，当然。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] [hʌntʃ] [ðæt] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌz; wəz] [wʌt]

I	had	a	sneaking	hunch	that	this	frame	of	mind	I	was	in	was	what
我	有	一个	鬼鬼祟祟	直觉	那	这	框架	的	头脑	我	曾是	在	曾是	什么

['rɛznɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋglɪŋ] [fɔ:r; fər] .

Resnick	had	been	angling	for	.
雷斯尼克	有	到过	钓鱼	为了	.

我隐隐觉得，我当时的这种心态正是雷斯尼克一直想要达到的目的。

[baɪ] [naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] ['rɛznɪk] [wɪð; wɪθ] [ɑ:m'nɪʃəns] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['pɜ:rfɪktli]

By	now	I	had	invested	Resnick	with	omniscience	so	that	it	seemed	perfectly
经过	现在	我	有	投资	雷斯尼克	和	全知全能	所以	那	它	似乎	完美

['lɑ:dʒɪk(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] ,

logical	that	he	should	know	I	had	spent	a	sleepless	night	,
逻辑	那	他	应该	知道	我	有	花费	一个	失眠	夜晚	,

到那时，我已经赋予雷斯尼克全知全能的认知，所以他知道我彻夜未眠似乎完全合情合理。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðoʊz] ['welts] [ɑ:n] ['mɑ:rkəmz] [bæk] .

that	he	should	know	I	had	seen	those	welts	on	Markham's	back	.
那	他	应该	知道	我	有	已见	那些	肿块	在	马克姆的	后退	.

他应该知道我曾看到过马克汉姆背上的那些伤痕。

[ɪn] [maɪ] ['maɪndz] [aɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [snɪr] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪpt] [smɔ:l] [maʊθ] ,

In	my	mind's	eye	I	could	see	him	,	a	sneer	on	his	thin	lipped	small	mouth	,
在	我的	心灵的	眼睛	我	可以	看	他	,	一个	冷笑	在	他的	薄的	嘴唇	小的	嘴	,

我仿佛看到了他，他那薄薄的小嘴上带着一丝冷笑。

[waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [stɪk] [maɪ] [nek] [aʊt] .

while	he	waited	for	me	to	stick	my	neck	out	.
尽管	他	等待	为了	我	到	戳	我的	脖子	出去	.

他等着我主动出击。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]['mʌskjələr][ɑːrmz] , ['kʌvərd] [baɪ] ['frekld] [skɪn] [ðæt] ['kʌvərd] [sliːk] ['mʌslz] ,

I	could	see	his	muscular	arms	,	covered	by	freckled	skin	that	covered	sleek	muscles	,
我	可以	看	他的	肌肉发达的	武器	,	涵盖	经过	雀斑	皮肤	那	涵盖	光滑	肌肉	,

我能看到他肌肉发达的双臂，上面布满雀斑的皮肤包裹着线条流畅的肌肉。

['dæŋglɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] ,

dangling	at	his	sides	,
悬挂	在	他的	侧面	,

垂在他身体两侧，

['fɪŋgərz] [ʌn'kɔɪld] [bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə]['dʌb(ə)l]['ɪntuː][fɪsts] — [fɪsts] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] ['biːtn] [ˌem 'iː]

fingers	uncoiled	but	ready	to	double	into	fists	—	fists	that	had	once	beaten	me
手指	展开	但	准备好	到	双倍的	进入	拳头	—	拳头	那	有	一次	被打败	我

['ɪntuː] ['ʃudərɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

into	shuddering	unconsciousness	,
进入	颤抖	无意识	,

手指放松，但随时准备握成拳头——那双曾经把我打得浑身颤抖、失去知觉的拳头。

['jɪrz] [ə'goʊ] — [fɪsts] [ðæt] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [waɪl] ['slaɪtli] [mæd] [braʊn] [aɪz] ['glitəd] [æt; ət]

years	ago	—	fists	that	could	do	it	again	while	slightly	mad	brown	eyes	glittered	at
年	前	—	拳头	那	可以	做	它	再次	尽管	轻微地	疯狂的	棕色的	眼睛	闪闪发光	在

[ˌem 'iː] , ['mɑːkɪŋ] . . . .

me	,	mocking	.	.	.	.
我	,	嘲讽	.	.	.	.

多年前——那双仿佛还能再次击打我的拳头，以及那双略带疯狂的棕色眼睛，闪烁着嘲讽的光芒看着我.....

['deɪvɪd] ['mɑːrkəm] [sɜːrvd] [maɪ] ['brekfəst] , [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdərli] , [kwɪk] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [maɪ]

David	Markham	served	my	breakfast	,	the	perfect	orderly	,	quick	to	anticipate	my
大卫	马卡姆	服务	我的	早餐	,	这	完美的	秩序	,	快的	到	预料	我的

[wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

David Markham 为我准备了早餐，他服务周到，动作麻利，总能迅速察觉我的需求。

[soʊ] [ə'tuːnd] [tuː; tə][maɪ]['hæbɪts][baɪ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [θɔːts]

so	attuned	to	my	habits	by	now	that	he	almost	seemed	to	read	my	thoughts
所以	协调的	到	我的	习惯	经过	现在	那	他	几乎	似乎	到	读	我的	想法

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ'self] .

before	I	was	aware	of	them	myself	.
前	我	曾是	意识到的	的	他们	我	.

他现在对我的习惯了如指掌，甚至在我意识到之前，他似乎就能读懂我的心思。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

He	seemed	to	have	not	a	care	in	the	world	.
他	似乎	到	有	不是	一个	关心	在	这	世界	.

他似乎无忧无虑。

[ə; eɪ][koʊld] ['ʃaʊər] [kæn; kən]['kʌvər][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['ɪnər] ['tɔːtʃəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪŋk] [gloʊ]

A	cold	shower	can	cover	a	multitude	of	inner	tortures	with	a	pink	glow
一个	寒冷的	淋浴	能	覆盖	一个	民众	的	内	酷刑	和	一个	粉色的	辉光

[ʌv; əv] [wel] ['biːɪŋ] . . . .

of	well	being	.	.	.	.
的	出色地	存在	.	.	.	.

一场冷水澡可以洗去内心的种种痛苦，带来一丝幸福的红晕.....

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Suddenly	the	idea	came	to	me	.
突然	这	主意	来了	到	我	.

我突然想到了一个主意。

[aɪ] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə]['ɑːskər] ['rɛznɪk] .

I	would	talk	to	Oscar	Resnick	.
我	会	讲话	到	奥斯卡	雷斯尼克	.

我会和奥斯卡·雷斯尼克谈谈。

[aɪ] [wʊd] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	would	plead	with	him	.
我	会	恳求	和	他	.

我会恳求他。

[aɪ] [wʊd] ['ɔːfər][hɪm; ɪm] ['mʌni] — [maɪ] [hoʊl] ['sæləri][ɑːn] [ðɪs] [trɪp] .

I	would	offer	him	money	—	my	whole	salary	on	this	trip	.
我	会	提供	他	钱	—	我的	所有的	薪水	在	这	旅行	.

我会给他钱——我这次旅行的全部薪水。

[sʌtʃ] [men][hæv; həv][ðer; ðər][praɪs] .

Such	men	have	their	price	.
这样的	男人	有	他们的	价格	.

这样的人是有代价的。

[æz; əz] ['kæptɪn] [aɪ] [meɪd] [faɪv] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

As	Captain	I	made	five	times	more	than	he	.
作为	队长	我	制成	五	时代	更多的	比	他	.

作为船长，我的收入是他的五倍。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə] [leɪ] [ɔːf] .

I	would	give	it	all	to	him	if	he	would	agree	to	lay	off	.
我	会	给	它	全部	到	他	如果	他	会	同意	到	躺	离开	.

如果他同意停止这种行为，我愿意把一切都给他。

[ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [θruː] [maɪ][fɜːrst] [kə'mænd] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] ,

All	I	wanted	was	to	get	through	my	first	command	without	trouble	,
全部	我	通缉	曾是	到	得到	通过	我的	第一的	命令	没有	麻烦	,

我只想顺利完成我的第一个指令任务。

[get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɑːn] ['skedʒuːl] , [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃoʊɪŋ] .

get	back	to	Earth	on	schedule	,	make	a	good	showing	.
得到	后退	到	地球	在	日程	,	制作	一个	好的	显示	.

按计划返回地球，表现出色。

[aɪ][wʌz; wəz] , ['sʌd(ə)nli] , [pə'θetɪkli] ['kɑːnfɪdənt][ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'griː] .

I	was	,	suddenly	,	pathetically	confident	that	he	would	agree	.
我	曾是	,	突然	,	可悲地	自信的	那	他	会	同意	.

我突然间，可悲地自信地认为他会同意。

[ə; eɪ] [diːl] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn] ['æbsəluːt] ['praɪvəsi] , [haʊ'evər] .

A	deal	like	that	would	have	to	be	discussed	in	absolute	privacy	,	however	.
一个	交易	喜欢	那	会	有	到	是	讨论	在	绝对	隐私	,	然而	.

然而，这样的交易必须在绝对私密的环境下进行讨论。

[ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kruː] —

The	slightest	inkling	of	it	to	the	crew	—
这	丝毫	暗示	的	它	到	这	全体人员	—

船员们哪怕有丝毫察觉——

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] [heɪst] [lest][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [weɪn] ,

In	a	panic	of	haste	lest	my	confidence	wane	,
在	一个	恐慌	的	匆忙	免得	我的	信心	衰落	,

为了避免信心动摇，我慌忙地……

[aɪ] [skɪpt] [maɪ][θɜːrd][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] .

I	skipped	my	third	cup	of	coffee	and	hurried	to	my	office	.
我	跳过	我的	第三	杯子	的	咖啡	和	慌忙	到	我的	办公室	.

我没喝第三杯咖啡，就匆匆赶往办公室。

['swɪtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərkɑ:m][tu:; tə] [kru:z] - ['kwɔ:rtərz][aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][krɪsp] [toʊnz] [ʌv; əv]

Switching	the	intercom	to	crews	'	quarters	I	said	with	the	crisp	tones	of
交换	这	对讲机	到	船员	-	四分之一	我	说	和	这	脆	音调	的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

我用干脆利落的指挥语气，将对讲机切换到船员舱室。

" ['mɪstər] . ['rɛznɪk] , [rɪ'pɔ:rt][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['ɑ:fɪs] ,

"	Mr	.	Resnick	,	report	to	the	Captain's	office	,
"	先生	.	雷斯尼克	,	报告	到	这	船长的	办公室	,

“雷斯尼克先生，请到队长办公室报到。”

" [rɪ'pi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] [taɪmz] [æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] [ɑ:n]['ɪntərkɑ:m] [kɔ:lz] [ə'bɔ:rd] [ʃɪp] .

"	repeating	it	three	times	as	is	customary	on	intercom	calls	aboard	ship	.
"	重复	它	三	时代	作为	是	习惯	在	对讲机	呼叫	船上	船	.

“按照船上对讲机通话的惯例，重复三遍。”

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðə; ði]['ɪntərkɑ:m][wʌz; wəz][ɔ:f] , [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər][bɪ'haɪnd][maɪ][desk] ['weɪtɪŋ]

Then	I	made	sure	the	intercom	was	off	,	and	sat	there	behind	my	desk	waiting
然后	我	制成	当然	这	对讲机	曾是	离开	,	和	卫星	那里	在后面	我的	桌子	等待

,

,

,

然后我确认对讲机已关闭，坐在办公桌后等待。

[maɪ] [hɑ:rt] ['paʊndɪŋ] ['peɪnfəli] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [tʃest] ,

my	heart	pounding	painfully	within	my	chest	,
我的	心	猛击	痛苦地	之内	我的	胸部	,

我的心脏在胸腔里剧烈跳动，疼痛难忍。

[maɪ] ['fɪŋgərz] [klentʃt] ['ɪntu:] [waɪt] ['nʌkld] [fɪsts] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['tremblɪŋ] .

my	fingers	clenched	into	white	knuckled	fists	to	keep	them	from	trembling	.
我的	手指	紧握	进入	白色的	指关节	拳头	到	保持	他们	从	发抖	.

我紧紧攥着拳头，指节泛白，努力不让它们颤抖。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][pə'laɪt] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

Five	minutes	later	there	came	a	polite	knock	at	the	door	.
五	分钟	之后	那里	来了	一个	有礼貌的	敲	在	这	门	.

五分钟后，有人礼貌地敲了敲门。

[kəm'poʊzɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][aɪ] [sed] , " [kʌm] [ɪn] ,

Composing	myself	as	much	as	possible	I	said	,	"	Come	in	,
构成	我	作为	很多	作为	可能的	我	说	,	"	来	在	,

我尽量让自己镇定下来，说道：“进来吧，

" [ɪn] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:m] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [vɔɪs] .

"	in	what	I	hoped	was	a	calm	authoritative	voice	.
"	在	什么	我	希望	曾是	一个	冷静的	权威性	嗓音	.

“我希望自己能用平静而权威的语气说道。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [slɪd]['oʊpən][ænd; ənd]['ɑ:skər] ['rɛznɪk] [stʊd] [ðer; ðər] ,

The	door	slid	open	and	Oscar	Resnick	stood	there	,
这	门	滑行	打开	和	奥斯卡	雷斯尼克	站立	那里	,

门滑开了，奥斯卡·雷斯尼克站在那里。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][waɪd][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] , [hɪz; ɪz] [speɪs] - ['feɪdɪd]['sændi]

his	shoulders	almost	as	wide	as	the	door	opening	,	his	space	-	faded	sandy
他的	肩膀	几乎	作为	宽的	作为	这	门	开幕	,	他的	空间	-	褪色	沙

[her] ['ni:tli] [kəumd] [bæk] ,

hair	neatly	combed	back	,
头发	整齐地	梳理过的	后退	,

他的肩膀几乎和门一样宽，褪色的沙色头发整齐地向后梳着。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['sɜːrveɪ] [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] ['kwɪkli]

his	brown	eyes	darting	around	the	room	in	a	quick	survey	and	just	as	quickly
他的	棕色的	眼睛	飞镖	大约	这	房间	在	一个	快的	民意调查	和	只是	作为	迅速地

['mæskɪŋ] [ðer; ðər] [traɪ'ʌmfənt] ['glɪtər] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,

masking	their	triumphant	glitter	as	he	saw	that	I	was	alone	,
掩蔽	他们的	凯	闪光	作为	他	锯	那	我	曾是	独自的	,

他棕色的眼睛迅速扫视了一遍房间，发现我独自一人后，又迅速掩饰住了那得意的光芒。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fɜːrm] [streɪt] [laɪn] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd]

his	thin	lips	which	had	been	in	a	firm	straight	line	breaking	into	a	satisfied
他的	薄的	嘴唇	哪个	有	到过	在	一个	公司	直的	线	打破	进入	一个	使满意

[ænd; ənd] [æn'tɪsəpətɔːri] [smaɪl] .

and	anticipatory	smile	.
和	预期	微笑	.

他原本紧抿成一条直线的薄唇，此刻绽放出满足而充满期待的笑容。

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , " [aɪ] [kə'mɑːndid] ,

"	Come	in	and	close	the	door	,	"	I	commanded	,
"	来	在	和	关闭	这	门	,	"	我	命令	,

"进来，把门关上，"我命令道。

[maɪ] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['nɜːrvəs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [θriː] [wɜːrdz] .

my	voice	breaking	into	nervous	uncertainty	on	the	last	three	words	.
我的	嗓音	打破	进入	紧张的	不确定	在	这	最后的	三	字	.

最后三个字说得有些紧张不安，声音也变得哽咽了。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['fɜːrmli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər]

He	stepped	inside	and	closed	the	door	firmly	behind	him	,	his	eyes	never
他	步	里面	和	关闭	这	门	牢牢	在后面	他	,	他的	眼睛	绝不

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

leaving	me	.
离开	我	.

他走进屋里，用力地关上了身后的门，眼睛始终没有离开过我。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɜːrmli] [kloʊzd] [hiː; hi] [sed] , " [ʃʊr] , [ɑːrt] , [oʊld] [bɔɪ] .

When	the	door	was	firmly	closed	he	said	,	"	Sure	,	Art	,	old	boy	.
什么时候	这	门	曾是	牢牢	关闭	他	说	,	"	当然	,	艺术	,	老的	男生	.

门关上后，他说："当然，阿特，老伙计。"

" [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɔːr] [wɜːrdz] [hiː; hi] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	With	those	four	words	he	took	command	of	the	situation	.
"	和	那些	四	字	他	采取	命令	的	这	情况	.

"他仅凭这四个字就掌控了局面。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] ['wɪspər] ['oʊvər]

They	had	been	uttered	so	softly	that	they	could	not	have	sent	a	whisper	over
他们	有	到过	说出	所以	轻轻	那	他们	可以	不是	有	发送	一个	耳语	超过

[ðə; ði] ['ɪntərkɑːm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] .

the	intercom	even	if	it	had	been	on	.
这	对讲机	甚至	如果	它	有	到过	在	.

他们的说话声音非常轻，即使对讲机开着，也不可能通过对讲机传出去。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] ,

He	walked	toward	me	until	he	came	to	the	edge	of	the	desk	,
他	步行	朝向	我	直到	他	来了	到	这	边缘	的	这	桌子	,

他朝我走来，直到走到桌子边缘。

[ðen] ['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] [tɑːp] , [hiː; hi] [sed] ,

then	planting	his	fists	on	the	desk	top	,	he	said	,
然后	种植	他的	拳头	在	这	桌子	顶部	,	他	说	,

然后他双手撑在桌面上，说道：

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" I've been wondering how long it would take for you to call me in for a
" 我已经 到过 好奇 如何 长的 它 会 拿 为了 你 到 称呼 我 在 为了 一个
['lɪt(ə)l] [tɔːk] .
little talk .
小的 讲话 .

"我一直在想，你什么时候才会打电话叫我过去跟我谈谈。"

" [hiː; hi][ɪg'zuːdid][æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv]['kwaɪət] [kən'temptʃuəs] [streŋθ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [flikt] ['oʊvər]
" He exuded an aura of quiet contemptuous strength as his eyes flicked over
" 他 渗出物 一个 灵气 的 安静的 轻蔑的 力量 作为 他的 眼睛 轻弹 超过
[ˌem 'iː][ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
me in speculation .
我 在 推测 .

"他目光扫过我，带着探究的神情，散发出一种平静而轻蔑的力量。

" [ðæts] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [skwiːk] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] ,
" That's right , " I said , hearing the nervous squeak in my voice ,
" 那就是 正确的 , " 我 说 , 听力 这 紧张的 吱 在 我的 嗓音 ,

"没错，"我说，听出自己声音里带着紧张的颤抖。

[nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [maɪ] ['kɑːment] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔːr][nɑːt]
not sure whether my comment had any relation to what he had said or not
不是 当然 无论 我的 评论 有 任何 关系 到 什么 他 有 说 或者 不是
.
.
.

我不确定我的评论是否与他说的内容有关。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɔːk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I want to have a talk with you .
" 我 想 到 有 一个 讲话 和 你 .

我想和你谈谈。

[θɪŋz] [kɑːnt][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
Things can't go on the way they are !
事物 不能 去 在 这 方式 他们 是 !

事情不能再这样下去了！

" ['rɛznɪk] [druː] [bæk] [ɪn] [prɪ'tendɪd] [sər'praɪz] .
" Resnick drew back in pretended surprise .
" 雷斯尼克 画 后退 在 假装 惊喜 .

雷斯尼克假装惊讶地后退了一步。

" [waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why , I don't know what you mean , sir , " he said .
" 为什么 , 我 不 知道 什么 你 意思是 , 先生 , " 他 说 .

"先生，我不知道您是什么意思。"他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [aɪ] [sed] , [maɪ] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] [kəm'pliːtli] .
" You know perfectly well what I mean , " I said , my voice breaking completely .
" 你 知道 完美 出色地 什么 我 意思是 , " 我 说 , 我的 嗓音 打破 完全地 .

"你很清楚我的意思，"我说，声音完全哽咽了。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [kə'mænd] !
" This is my first command !
" 这 是 我的 第一的 命令 !

"这是我的第一个命令！"

[maɪ] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [hæŋz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
My whole future hangs on it .
我的 所有的 未来 悬挂 在 它 .

我的整个未来都寄托于此。

[wʌt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [get][frʌm; frəm] ['ruinɪŋ] [ˌem 'iː] ?

What	satisfaction	could	you	possibly	get	from	ruining	me	?
什么	满意	可以	你	可能	得到	从	毁坏	我	?

你毁了我到底能得到什么满足感?

" [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][pæst] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] .

"	In	that	moment	the	past	descended	upon	me	completely	.
"	在	那	片刻	这	过去的	下降	之上	我	完全地	.

"那一刻，过去的一切彻底向我袭来。"

[wʌns] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɜːrsi] ,

Once	again	I	was	pleading	for	mercy	where	there	was	no	mercy	,
一次	再次	我	曾是	恳求	为了	怜悯	在哪里	那里	曾是	不	怜悯	,

我又一次在毫无怜悯可言的地方乞求怜悯。

['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [sɔːft][mæd] [aɪz] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

hoping	against	hope	before	those	soft	mad	eyes	,	searching	for	something	that	could
希望	反对	希望	前	那些	柔软的	疯狂的	眼睛	,	搜索	为了	某物	那	可以

['nevər] [biː; bi][ðer; ðər] .

never	be	there	.
绝不	是	那里	.

在那些温柔而疯狂的眼神中，怀着渺茫的希望，寻找着永远不可能存在的东西。

" [waɪ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['mɑːkɪŋli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [æt; ət][ɔːl] .

"	Why	,	sir	,	"	he	said	,	mockingly	,	"	I	don't	know	what	you	mean	at	all	.
"	为什么	,	先生	,	"	他	说	,	嘲讽地	,	"	我	不	知道	什么	你	意思是	在	全部	.

"先生，"他嘲讽地说，"我完全不明白您的意思。"

[pər'hæps][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] ['duːtiz] . . . ? "

Perhaps	the	stress	of	your	new	duties	.	.	.	?	"
也许	这	压力	的	你的	新的	职责	.	.	.	?	"

或许是新工作带来的压力.....?

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] ?

"	How	much	would	you	take	?
"	如何	很多	会	你	拿	?

你要多少钱?

" [aɪ] [blə:tid] ['despərətli] .

"	I	blurted	desperately	.
"	我	脱口而出	绝望地	.

我绝望地脱口而出。

" [haʊ] [mʌtʃ] , [tuː; tə] [leɪ] [ɔːf] [ʌv; əv] — ['deɪvɪd] ['mɑːrkəm] — [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] . . . ? "

"	How	much	,	to	lay	off	of	—	David	Markham	—	leave	me	alone	.	.	.	?	"
"	如何	很多	,	到	躺	离开	的	—	大卫	马卡姆	—	离开	我	独自的	.	.	.	?	"

"到底要我放过多少人——大卫·马克姆——别再烦我了.....？"

" [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] , [hʌ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Birds	of	a	feather	,	huh	?	"	he	said	.
"	鸟类	的	一个	羽毛	,	嗯	?	"	他	说	.

"物以类聚，人以群分啊！"他说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .

His	eyes	became	thoughtful	.
他的	眼睛	成为	周到	.

他的眼神变得若有所思。

" ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz][praɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] . . . .

"	Every	man	has	his	price	,	I	suppose	.	.	.	.
"	每一个	男人	有	他的	价格	,	我	认为	.	.	.	.

我想，每个人都有自己的价码.....

" [ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv][hoʊp] [kɔːrst] [θruː] [ˌem ˈiː] .
" A surge of hope coursed through me .
" 一个 涌 的 希望 课程 通过 我 .

一股希望之火涌上心头。

['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['dɪkər] .
Maybe we could dicker .
或许 我们 可以 还价 .

或许我们可以讨价还价。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [kɔːst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][peɪ] .
Maybe it wouldn't cost as much as I was prepared to pay .
或许 它 不会 成本 作为 很多 作为 我 曾是 准备 到 支付 .

或许花费不会像我预想的那么多。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['sloʊli] , [ðen] [sed] ,
He scratched his chin slowly , then said ,
他 刮痕 他的 下巴 缓慢地 , 然后 说 ,

他缓缓挠了挠下巴，然后说道：

" [wel] — [haʊ] [ə'baʊt][jʊr; jər]['sæləri][fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪp][ænd; ənd][faɪv] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?
" Well — how about your salary for this trip and five thousand dollars ?
" 出色地 — 如何 关于 你的 薪水 为了 这 旅行 和 五 千 美元 ?

"那么——你这次旅行的薪水加上五千美元怎么样？"

" [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [flikt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] .
" His thin lips flicked back in a grin .
" 他的 薄的 嘴唇 轻弹 后退 在 一个 咧嘴笑 .

他薄薄的嘴唇微微向后翘起，露出一丝笑容。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [saɪn] [ˌem 'iː][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][trɪp] —
" And a promise on your part that you will sign me on for the next trip —
" 和 一个 承诺 在 你的 部分 那 你 将要 符号 我 在 为了 这 下一个 旅行 —
[ɔːr][tɜːrn][ɪn][jʊr; jər] ['kæptənz] ['pepərz] ?
or turn in your Captain's papers ?
或者 转动 在 你的 船长的 文件 ?

"你能否承诺让我参加下一次航行——否则就交出你的船长文件？"

" [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][aɪ] [sɔː] ['ruːɪn] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .
" The universe stood still as I saw ruin facing me .
" 这 宇宙 站立 仍然 作为 我 锯 废墟 面向 我 .

"当我看到眼前一片废墟时，宇宙仿佛静止了。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [aʊt] .
There was no way out .
那里 曾是 不 方式 出去 .

没有出路。

[noʊ] [weɪ] [aʊt][æt; ət][ɔːl] .
No way out at all .
不 方式 出去 在 全部 .

完全没有出路。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [blɜːrt] , " [waɪ] ?
I heard myself blurt , " Why ?
我 听到 我 脱口而出 , " 为什么 ?

我听到自己脱口而出："为什么？"

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] ?
WHY ?
为什么 ?

为什么?

" [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][maɪ][desk] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz][fɪsts][plaːntid][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen] ,
" He leaned over my desk slowly , his fists planted on it once again ,
" 他 倾斜 超过 我的 桌子 缓慢地 , 他的 拳头 已种植 在 它 一次 再次 ,

他缓缓俯身靠近我的桌子，双拳再次撑在桌面上。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][skænt] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][maɪn] .
until his face was scant inches from mine .
直到 他的 脸 曾是 稀少 英寸 从 矿 .

直到他的脸离我的脸只有几英寸远。

[hiː; hi] ['wɪspəd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['jeloʊ] .
He whispered , " Because you're yellow .
他 低声说道 , " 因为 你是 黄色的 .

他低声说："因为你是黄色的。"

[ðæts] [waɪ] .
That's why .
那就是 为什么 .

这就是原因。

[juː; jʊ]['nevər][hæd; həd]['eni] ['bɪznəs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] .
You never had any business becoming a captain .
你 绝不 有 任何 商业 成为 一个 队长 .

你根本不应该当上尉。

" [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['tɔːntɪŋ] ['wɪspər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ðə; ði] [nel] [ʌv; əv]
" His hoarse , taunting whisper hung in the silence of the room like the knell of
" 他的 嘶哑 , 嘲讽 耳语 悬挂 在 这 沉默 的 这 房间 喜欢 这 丧钟 的
[duːm] .
doom .
厄运 .

"他沙哑而嘲讽的低语在寂静的房间里回荡，如同末日的丧钟。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mædnəs] [bɪ'jɑːnd] ['mædnəs] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
There is a madness beyond madness , of that I am sure .
那里 是 一个 疯狂 超过 疯狂 , 的 那 我 是 当然 .

我相信，还有一种疯狂超越了疯狂。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['grɑːvlɪŋ] [ɪn] [fɪr] ,
I should have been grovelling in fear ,
我 应该 有 到过 卑躬屈膝 在 害怕 ,

我本该吓得匍匐在地，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][step]['ɪntuː][æn; ən] ['erlɑːk] [ænd; ənd][ɪ'dʒekt]
I should have been making a decision to step into an airlock and eject
我 应该 有 到过 制作 一个 决定 到 步 进入 一个 气闸 和 喷射
[maɪ'self]['ɪntuː] [speɪs] ,
myself into space ,
我 进入 空间 ,

我当时本应该决定走进气闸舱，然后把自己弹射到太空。

[ə; eɪ]['suːɪsaɪd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,
a suicide unable to live longer with himself ,
一个 自杀 无法 到 居住 更长 和 他自己 ,

一个无法忍受自己继续活下去而自杀的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [bɪ'jɑːnd] ['eni]
because **what** **he** **said** **was** **true** **and** **I** **knew** **it** **was** **true** **beyond** **any**
因为 什么 他 说 曾是 真的 和 我 知道 它 曾是 真的 超过 任何
['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] .
shadow **of** **doubt** **.**
阴影 的 怀疑 .

因为他说的是真的，我对此深信不疑。

[ɪn'sted] , [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] , " [ɔːl] [raɪt] , ['rɛznɪk] .
Instead **,** **I** **heard** **myself** **saying** **,** **"** **All** **right** **,** **Resnick** **.**
反而 , 我 听到 我 说 , " 全部 正确的 , 雷斯尼克 .

相反，我听到自己说："好吧，雷斯尼克。"

[juː; jʊ][wɪn] .
You **win** **.**
你 赢 .

你赢了。

" [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .
" **My** **voice** **was** **perfectly** **calm** **.**
" 我的 嗓音 曾是 完美 冷静的 .

我的声音非常平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌem 'iː] .
It **was** **not** **me** **.**
它 曾是 不是 我 .

不是我。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌem 'iː] , ['tɔːkɪŋ] .
Whatever **it** **was** **,** **it** **was** **not** **me** **,** **talking** **.**
任何 它 曾是 , 它 曾是 不是 我 , 说 .

不管那是什么，反正不是我在说话。

[maɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [nʌm] ['stuːpər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt] , [ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n]
My **part** **of** **my** **mind** **was** **in** **a** **numb** **stupor** **,** **unable** **to** **act** **,** **unable** **even**
我的 部分 的 我的 头脑 曾是 在 一个 麻木的 昏迷 , 无法 到 行为 , 无法 甚至
[tuː; tə] [θɪŋk] .
to **think** **.**
到 思考 .

我的意识一部分处于麻木状态，无法行动，甚至无法思考。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [vɔɪs] [seɪ] , " [ɪts] [ə; eɪ] [diːl] .
I **heard** **my** **voice** **say** **,** **"** **It's** **a** **deal** **.**
我 听到 我的 嗓音 说 , " 它是 一个 交易 .

我听到自己的声音说："成交。"

[juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [leɪ] [ɔːf] .
You **promise** **to** **lay** **off** **.**
你 承诺 到 躺 离开 .

你保证不再骚扰。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ]['sæləri][fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪp]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][get]
In **return** **I** **promise** **to** **turn** **my** **salary** **for** **this** **trip** **over** **to** **you** **when** **we** **get**
在 返回 我 承诺 到 转动 我的 薪水 为了 这 旅行 超过 到 你 什么时候 我们 得到
[peɪd] ,
paid **,**
有薪酬的 ,

作为回报，我承诺在发工资后将这次旅行的薪水交给你。

[ænd; ənd][tuː; tə][saɪn][juː; jʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][trɪp] .
and **to** **sign** **you** **on** **for** **the** **next** **trip** **.**
和 到 符号 你 在 为了 这 下一个 旅行 .

并帮你报名参加下一次旅行。

" [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] , ['iːv(ə)n]['præktɪk(ə)l] .

"	My	voice	was	perfectly	calm	,	even	practical	.
"	我的	嗓音	曾是	完美	冷静的	,	甚至	实际的	.

我的声音非常平静，甚至有些务实。

[aɪ] [felt] [maɪ] [lɪps] [kɜːrv] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd] ['bɪtər] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .

I	felt	my	lips	curve	into	a	calculated	and	bitter	smile	of	defeat	.
我	毛毡	我的	嘴唇	曲线	进入	一个	计算	和	苦的	微笑	的	击败	.

我感到自己的嘴角勾起一抹经过深思熟虑、苦涩的失败笑容。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [seɪ] , " [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'griːmənt] [kɑːnt] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] ['raɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	heard	myself	say	,	"	Such	an	agreement	can't	be	put	into	writing	,	of	course	,
我	听到	我	说	,	"	这样的	一个	协议	不能	是	放	进入	写作	,	的	课程	,

我听到自己说："这样的协议当然不能写下来。"

[bʌt; bət] — [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [drɪŋk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	—	shall	we	drink	on	it	?
但	—	将	我们	喝	在	它	?

但是——我们喝一杯好吗?

" [aɪ] [sɔː] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ˌdɪsbɪ'liːf] , [ə'meɪzd] [sər'praɪz] ,

"	I	saw	disappointment	,	disbelief	,	amazed	surprise	,
"	我	锯	失望	,	怀疑	,	惊叹	惊喜	,

我看到了失望、难以置信、惊讶和震惊，

[krɔːs] [hɪz; ɪz] [liːn] ['æŋgjələr] [fitʃər] [æz; əz] [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [desk] .

cross	his	lean	angular	features	as	I	rose	from	behind	my	desk	.
叉	他的	倾斜	角度	特征	作为	我	玫瑰	从	在后面	我的	桌子	.

我从办公桌后起身时，目光掠过他瘦削而棱角分明的脸庞。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə]

As	though	in	a	dream	I	turned	my	back	on	him	as	I	crossed	the	office	to
作为	尽管	在	一个	梦	我	转向	我的	后退	在	他	作为	我	交叉	这	办公室	到

[ðə; ði] ['lɪkər] ['kæbɪnət] ,

the	liquor	cabinet	,
这	酒	内阁	,

仿佛在梦中，我背对着他，穿过办公室走向酒柜。

[ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [speɪs] ['kæptɪn] .

the	prerogative	of	a	space	Captain	.
这	特权	的	一个	空间	队长	.

这是太空船长的特权。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

I	opened	it	up	with	unshaking	hands	.
我	打开	它	向上	和	坚定不移	双手	.

我双手纹丝不动地打开了它。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , [keɪm] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , ['veri] [kloʊz] .

He	followed	me	,	came	to	stand	behind	me	,	very	close	.
他	随后	我	,	来了	到	站立	在后面	我	,	非常	关闭	.

他跟着我，走到我身后，离我很近。

[aɪ] ['lɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] , [ðə; ði] [siːl] [stɪl] [ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

I	lifted	out	a	bottle	of	Scotch	,	the	seal	still	unbroken	,	and	turned	to
我	抬起	出去	一个	瓶子	的	苏格兰威士忌	,	这	海豹	仍然	未破	,	和	转向	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我拿出一瓶苏格兰威士忌，瓶封还未破损，然后转向他。

" [skɑːtʃ] ?
" **Scotch** **?**
" 苏格兰威士忌 ?

苏格兰威士忌?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [hʌlkt] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [stretʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gliːfl] [grɪn] .
He **hulked** **over** **me** **,** **his** **thin** **lips** **stretched** **into** **a** **gleeful** **grin** **.**
他 绿巨人 超过 我 , 他的 薄的 嘴唇 拉伸 进入 一个 兴高采烈 咧嘴笑 .

他高高地俯视着我，薄薄的嘴唇咧开，露出得意的笑容。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , [hɪz; ɪz][lɪps]['peɪstɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [steɪnd] [tiːθ] .
" Sure , " **he** **said** **softly** **,** **his** **lips** **pasted** **against** **his** **stained** **teeth** **.**
" 当然 , " 他 说 轻轻 , 他的 嘴唇 粘贴 反对 他的 染色 牙齿 .

“当然，”他轻声说道，嘴唇紧贴着沾满污渍的牙齿。

[hiː; hi] [senst] [maɪ]['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [ə; eɪ] ['muːvmənt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['dik,teitiŋ]
He **sensed** **my** **sudden** **movement** **,** **a** **movement** **I** **was** **not** **conscious** **of** **dictating**
他 感觉到的 我的 突然 移动 , 一个 移动 我 曾是 不是 有意识的 的 口述
,
,
,

他察觉到了我突然的动作，而我并没有意识到自己在做什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [sloʊ] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] ['bɑːt(ə)l] [kræʃt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skʌl] ,
but **he** **was** **too** **slow** **as** **the** **full** **bottle** **crashed** **down** **on** **his** **skull** **,**
但 他 曾是 也 慢的 作为 这 满的 瓶子 崩溃了 向下 在 他的 颅骨 ,

但他反应太慢了，装满水的瓶子重重地砸在了他的头骨上。

['ʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði]
shattering **and** **sending** **a** **shower** **of** **alcohol** **over** **his** **uniform** **and** **the**
破碎 和 发送 一个 淋浴 的 酒精 超过 他的 制服 和 这
[flɔːr] .
floor **.**
地面 .

破碎的酒液溅到他的制服和地板上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt][kloʊz] , [bʌt; bət] [blæŋkt] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [æz; əz][hiː; hi] [sægd] [tuː; tə]
His **eyes** **did** **not** **close** **,** **but** **blanked** **into** **unconsciousness** **as** **he** **sagged** **to**
他的 眼睛 做过 不是 关闭 , 但 空白 进入 无意识 作为 他 下垂 到
[ðə; ði] [flɔːr] .
the **floor** **.**
这 地面 .

他的眼睛没有闭上，而是失去了意识，瘫倒在地。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['blɪŋkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrm] ,
I **stood** **there** **for** **a** **moment** **,** **blinking** **down** **at** **his** **unconscious** **form** **,**
我 站立 那里 为了 一个 片刻 , 眨眼 向下 在 他的 无意识 形式 ,

我站在那里，眨着眼睛看着他昏迷不醒的身体，愣了一会儿。

[nɑːt][kwaɪt] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
not **quite** **believing** **what** **had** **happened** **.**
不是 相当 相信 什么 有 发生 .

简直不敢相信眼前发生的一切。

['iːv(ə)n][ɪn] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi][sent] [fɪr] ['aɪsɪŋ] [θruː] [maɪ][veɪnz] .
Even **in** **unconsciousness** **he** **sent** **fear** **icing** **through** **my** **veins** **.**
甚至 在 无意识 他 发送 害怕 糖霜 通过 我的 静脉 .

即使在昏迷中，他也能让我感到恐惧如冰冷的血液般流淌。

[ɪn][wʌn][mæd]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd]['ruːɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

In	one	mad	moment	I	had	ruined	it	all	.
在	一	疯狂的	片刻	我	有	毁坏	它	全部	.

一时冲动，我毁了一切。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .

When	he	recovered	he	would	be	unforgiving	,	without	mercy	.
什么时候	他	恢复	他	会	是	毫不留情	,	没有	怜悯	.

他康复后会毫不留情，毫不留情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [broʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] , ['kraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] .

For	a	minute	or	two	I	broke	down	completely	,	crying	like	a	baby	.
为了	一个	分钟	或者	二	我	打破	向下	完全地	,	哭泣	喜欢	一个	婴儿	.

那一两分钟里，我彻底崩溃了，像个孩子一样嚎啕大哭。

[ðen] , ['grædʒuəli] , [ə; eɪ][kɑːm] ['setld] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

Then	,	gradually	,	a	calm	settled	over	me	.
然后	,	逐步地	,	一个	冷静的	定居	超过	我	.

然后，渐渐地，我感到平静下来。

[aɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər]['ɑːntə][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [slæk] [ɑːrmz] [tə'geðər] .

I	turned	him	over	onto	his	back	and	pulled	his	slack	arms	together	.
我	转向	他	超过	到	他的	后退	和	拉	他的	松弛	武器	一起	.

我把他翻了个身，让他仰面躺着，然后把他松弛的双臂拉到一起。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ][belt][ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd] ['fæsn] [ðə; ði]

I	took	off	my	belt	and	wrapped	it	around	his	wrists	until	I	could	fasten	the
我	采取	离开	我的	腰带	和	包装	它	大约	他的	手腕	直到	我	可以	系	这

['bʌk(ə)l]['fɜːrmli] .

buckle	firmly	.
扣上	牢牢	.

我解下皮带，缠在他的手腕上，直到把皮带扣牢牢扣上。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ]['kjuːbɪkl][ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [əd'hiːsɪv] [teɪp] [ænd; ənd]

Then	I	went	to	my	cubicle	and	brought	back	a	roll	of	adhesive	tape	and
然后	我	去	到	我的	隔间	和	带来	后退	一个	卷	的	粘合剂	磁带	和

[teɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊzd] ,

taped	his	lips	closed	,
录像	他的	嘴唇	关闭	,

然后我回到我的隔间，拿了一卷胶带，把他的嘴唇封住了。

['læfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [mæd] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [oʊn] .

laughing	in	a	low	,	mad	voice	that	was	not	my	own	.
笑	在	一个	低的	,	疯狂的	嗓音	那	曾是	不是	我的	自己的	.

一阵低沉、疯狂的笑声，那不是我自己的声音。

[aɪ] [juːst] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [teɪp] [tuː; tə] ['fæsn] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] [tə'geðər] .

I	used	the	rest	of	the	roll	of	tape	to	fasten	his	ankles	together	.
我	用过的	这	休息	的	这	卷	的	磁带	到	系	他的	脚踝	一起	.

我用剩下的胶带把他的脚踝绑在一起。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	just	as	I	finished	he	opened	his	eyes	.
和	只是	作为	我	完成的	他	打开	他的	眼睛	.

我话音刚落，他就睁开了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [fɪks] [hɪz; ɪz]

It	took	him	a	few	minutes	to	organize	his	thoughts	and	fix	his
它	采取	他	一个	很少	分钟	到	组织	他的	想法	和	使固定	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

attention	on	me	,
注意力	在	我	,

他花了点时间整理思绪，把注意力集中在我身上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː] .

his	eyes	questioning	me	.
他的	眼睛	提问	我	.

他眼神里充满了疑问。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] ['ʌndər] [maɪ] [breθ] .

I	continued	to	chuckle	under	my	breath	.
我	持续	到	轻笑	在下面	我的	气息	.

我继续低声轻笑。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['kerɪŋ] .

I	was	mad	,	conscious	of	the	fact	that	I	was	mad	,	and	beyond	caring	.
我	曾是	疯狂的	,	有意识的	的	这	事实	那	我	曾是	疯狂的	,	和	超过	关怀	.

我当时很生气，也清楚自己很生气，但已经毫不在乎了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][naɪs] [aɪz] , " [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [seɪ] .

"	You	have	nice	eyes	,	"	I	heard	myself	say	.
"	你	有	好的	眼睛	,	"	我	听到	我	说	.

“你的眼睛真漂亮，”我听到自己这样说。

" [naɪs] [sɔːft] [braʊn] [aɪz] .

"	Nice	soft	brown	eyes	.
"	好的	柔软的	棕色的	眼睛	.

“漂亮的柔和棕色眼睛。”

" [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][skælp][wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	examined	his	scalp	with	careful	concern	for	a	moment	.
"	我	检查	他的	头皮	和	小心	忧虑	为了	一个	片刻	.

我仔细地、关切地检查了他的头皮一会儿。

" [gʊd] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	Good	thing	,	"	I	said	.
"	好的	事物	,	"	我	说	.

“幸好如此，”我说。

" [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [broʊk] , [soʊ][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][saɪn] [ʌv; əv][ə'breɪʒ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pruːf]

"	The	bottle	broke	,	so	there	will	be	no	sign	of	abrasion	that	could	be	proof
"	这	瓶子	打破	,	所以	那里	将要	是	不	符号	的	磨损	那	可以	是	证明

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

of	anything	.
的	任何事物	.

“瓶子碎了，所以不会留下任何磨损痕迹，也就无法证明任何事情。”

" [aɪ] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt]

"	I	took	out	a	cigarette	and	lit	it	with	trembling	fingers	,	while	he	watched
"	我	采取	出去	一个	卷烟	和	点燃	它	和	发抖	手指	,	尽管	他	观看

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我掏出一支香烟，用颤抖的手指点燃，他看着我。”

['bloʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['striːmər] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['dʒæbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][maɪ]

Blowing	out	a	streamer	of	smoke	and	jabbing	in	his	direction	with	my
吹	出去	一个	主播	的	抽烟	和	刺击	在	他的	方向	和	我的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

我吐出一缕烟雾，并用手指戳向他的方向，

[aɪ] [sed] , " [aɪm] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , ['rɛznɪk] .

I	said	,	"	I'm	learning	a	few	things	,	Resnick	.
我	说	,	"	我是	学习	一个	很少	事物	,	雷斯尼克	.

我说：“我正在学习一些东西，雷斯尼克。”

[ɔːl'redi] — [aɪm] ['lɜːrnɪŋ] .
Already — I'm learning .
已经 — 我是 学习 .

我已经开始学习了。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] [breɪk] [juː; jʊ] [daʊn] .
I wonder how much it will take to break you down .
我 想知道 如何 很多 它 将要 拿 到 休息 你 向下 .

我想知道要怎样才能让你崩溃。

" [aɪ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [θʌm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːl] .
" I pushed his head back and tried to put my thumb against his eyeball .
" 我 推动 他的 头 后退 和 尝试 到 放 我的 拇指 反对 他的 眼球 .

“我把他的头往后推，试图用我的拇指按住他的眼球。”

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['taɪtli] [ænd; ənd] [aɪ] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] ['oʊpən] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]
He closed his eyes tightly and I forced his right eye open and pressed the
他 关闭 他的 眼睛 紧紧 和 我 强制 他的 正确的 眼睛 打开 和 按下 这
[bɔːl] [ʌv; əv] [maɪ] [θʌm] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'spoʊzd] ['aɪbɔːl] .
ball of my thumb against the exposed eyeball .
球 的 我的 拇指 反对 这 裸露 眼球 .

他紧紧闭上眼睛，我强行掰开他的右眼，用拇指球按压着露出的眼球。

" [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [aɪ] ['blʌdʃɑːt] , " [aɪ] [sed] ,
" Not too much or it will make your eye bloodshot , " I said ,
" 不是 也 很多 或者 它 将要 制作 你的 眼睛 充血 , " 我 说 ,

“别太多，不然眼睛会充血的。”我说。

[ɪn] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
in hardly more than a whisper .
在 几乎 更多的 比 一个 耳语 .

几乎是耳语般轻柔。

" ['evɪdəns] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Evidence , you know .
" 证据 , 你 知道 .

“证据，你知道的。”

[huːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Who's going to believe that the Captain did such a thing ?
谁是 去 到 相信 那 这 队长 做过 这样的 一个 事物 ?

谁会相信船长会做出这种事?

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kruː] !
Not even the crew !
不是 甚至 这 全体人员 !

连船员都不行!

[ʃʊr] , [ðeɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [biːt] [ʌp] .
Sure , they'll agree with you to keep from being beat up .
当然 , 他们会 同意 和 你 到 保持 从 存在 打 向上 .

当然，为了避免挨揍，他们会同意你的说法。

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['stʌmək] [fɔːr; fər][ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wen] [aɪ][get] [θruː] [wɪð; wɪθ]

if	you	have	any	stomach	for	that	sort	of	thing	when	I	get	through	with
如果	你	有	任何	胃	为了	那	种类	的	事物	什么时候	我	得到	通过	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果你还有点胃口的话，等我收拾完你之后，再来听我说这些。

[aɪm][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm	just	beginning	,	you	know	.
我是	只是	开始	,	你	知道	.

我才刚刚起步，你知道的。

" [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [θʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [tə'geðər] ,

"	I	lifted	my	thumb	from	his	eye	and	squeezed	his	nostrils	together	,
"	我	抬起	我的	拇指	从	他的	眼睛	和	挤压	他的	鼻孔	一起	,

我把拇指从他眼睛上移开，捏住他的鼻孔，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['terər] [bɪld] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [groʊ]

watching	the	terror	build	up	in	him	,	watching	his	struggles	,	watching	him	grow
观看	这	恐怖	建造	向上	在	他	,	观看	他的	斗争	,	观看	他	生长

['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] ,

weaker	and	weaker	,
较弱	和	较弱	,

看着他内心的恐惧不断累积，看着他挣扎，看着他越来越虚弱，

[ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] ,

and	releasing	him	at	the	last	moment	before	he	lost	consciousness	,
和	发布	他	在	这	最后的	片刻	前	他	丢失的	意识	,

在他就失去意识前的最后一刻放了他。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːv] [æz; əz][hiː; hi] [sʌkt] [ɪn] [ʌv; əv] [er] .

and	watching	his	chest	heave	as	he	sucked	in	lungsful	of	air	.
和	观看	他的	胸部	举	作为	他	真烂	在	满肺	的	空气	.

看着他胸口剧烈起伏，大口吸着空气。

" [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	just	thought	of	something	,	"	I	said	to	him	.
"	我	只是	想法	的	某物	,	"	我	说	到	他	.

“我突然想到一件事，”我对他说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [der] [rɪ'tælieɪt] ['æftər][aɪ][let][juː; jʊ][goʊ] .

"	You	wouldn't	dare	retaliate	after	I	let	you	go	.
"	你	不会	敢	报复	后	我	让	你	去	.

“我放了你之后，你不敢报复。”

[tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] ['triːz(ə)n] , ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ][laɪf] [ɪm'prɪznmənt] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

To	strike	me	would	be	treason	,	punishable	by	life	imprisonment	,	wouldn't	it	?
到	罢工	我	会	是	叛国罪	,	可处罚的	经过	生活	监禁	,	不会	它	?

殴打我就是叛国罪，可判处终身监禁，对吧?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [dɪ'fens] ?

And	what	would	be	your	defense	?
和	什么	会	是	你的	防御	?

你会如何为自己辩护?

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['tɔːrtʃərd] [juː; jʊ] ?

That	the	Captain	had	tortured	you	?
那	这	队长	有	受折磨	你	?

船长曾折磨过你?

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] ?
Who would believe that ?
WHO 会 相信 那 ?

谁会相信这种事?

[huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['witnisiz] ?
Who are your witnesses ?
WHO 是 你的 证人 ?

你们的证人是谁?

[siː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv]['stoʊlən][jʊr; jər] ['wɛpənz] ?
See how I have stolen your weapons ?
看 如何 我 有 被盗 你的 武器 ?

你看我是怎么偷走你的武器的?

" [aɪ][praɪd][hɪz; ɪz][left] [aɪ] ['oʊpən][ænd; ənd] [prest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌmneɪl] .
" I pried his left eye open and pressed against it with a thumbnail .
" 我 撬开 他的 左边 眼睛 打开 和 按下 反对 它 和 一个 缩略图 .

"我撬开他的左眼，用指甲按压它。"

" [ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['tɔːntɪd] .
" A half hour ought to do it , " I taunted .
" 一个 一半 小时 应该 到 做 它 , " 我 嘲讽 .

"半小时应该就够了，"我嘲讽道。

" [noʊ][maːrks] .
" No marks .
" 不 标记 .

没有标记。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [soʊ] [ðæt] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər][wəʊnt]
I have to be very careful so that an examination by the ship's doctor won't
我 有 到 是 非常 小心 所以 那 一个 考试 经过 这 船的 医生 惯于
[ʃoʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
show a thing .
展示 一个 事物 .

我必须非常小心，以免船医检查时发现任何问题。

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ten] [ɪ'tɜːrnətiz] ? — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [mæs]
" In ten minutes — or was it ten eternities ? — he became a quivering mass
" 在 十 分钟 — 或者 曾是 它 十 永恒 ? — 他 成为 一个 颤抖 大量的
[ʌv; əv] [fleʃ] .
of flesh .
的 肉 .

"十分钟之内——或者说是十个永恒？——他变成了一团颤抖的肉体。"

[aɪ][dɪd] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [left][hɪm; ɪm] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] .
I did things to him that left him too weak to move .
我 做过 事物 到 他 那 左边 他 也 虚弱的 到 移动 .

我对他做了些事，让他虚弱得动弹不得。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮博迪船长(Captain Peabody)
第2/2页

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][aɪ] [pʊld] [ðə; ði][teɪp] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['lisnd]
At **the** **end** **of** **half** **an** **hour** **I** **pulled** **the** **tape** **off** **his** **mouth** **and** **listened**
在 这 结尾 的 一半 一个 小时 我 拉 这 磁带 离开 他的 嘴 和 听着
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ['blʌbər] .
to **him** **blubber** **.**
到 他 大声哭 .

半小时后，我撕掉了他嘴上的胶带，听着他呜咽哭泣。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [teɪp] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [ænd; ənd][ðə; ði][belt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [rɪsts] .
I **took** **the** **tape** **off** **his** **ankles** **,** **and** **the** **belt** **off** **his** **wrists** **.**
我 采取 这 磁带 离开 他的 脚踝 , 和 这 腰带 离开 他的 手腕 .

我解开了他脚踝上的胶带和手腕上的皮带。

[aɪ] ['tɔ:rtʃərd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɔ:r] [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .
I **tortured** **him** **some** **more** **and** **he** **took** **it** **.**
我 受折磨 他 一些 更多的 和 他 采取 它 .

我继续折磨他，他竟然忍了下来。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][kɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['oʊvər][ðə; ði]['ɪntərkɑ:m] , " [aɪ] [sed] ,
" **And** **when** **I** **call** **for** **you** **over** **the** **intercom** **,** **"** **I** **said** **,**
" 和 什么时候 我 称呼 为了 你 超过 这 对讲机 , " 我 说 ,

"当我通过对讲机呼唤你时，"我说，

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [kʌm] [æt; ət][wʌns][aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][groʊs] [ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] [tu:; tə][jʊr; jər]
" **if** **you** **don't** **come** **at** **once** **I** **have** **you** **for** **gross** **insubordination** **to** **your**
" 如果 你 不 来 在 一次 我 有 你 为了 总的 不服从 到 你的
['kæptɪn] .
Captain **.**
队长 .

"如果你不马上过来，我将以严重违抗船长的命令为由对你提起诉讼。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃ] [wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ə'gen] [aɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ] ,
And **if** **you** **so** **much** **as** **touch** **one** **member** **of** **the** **crew** **again** **I'll** **call** **you** **,**
和 如果 你 所以 很多 作为 触碰 一 成员 的 这 全体人员 再次 患病的 称呼 你 ,
[bɔɪ] .
boy **.**
男生 .

如果你再敢碰一下船员，我就打电话给你，小子。

[aɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ] .
I'll **call** **you** **.**
患病的 称呼 你 .

我会给你打电话。

" ['faɪnəli] [aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
" **Finally** **I** **let** **him** **go** **.**
" 最后 我 让 他 去 .

"最后我放他走了。"

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [aɪ] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] [li:f] .
After **he** **had** **gone** **I** **trembled** **like** **a** **leaf** **.**
后 他 有 已消失 我 颤抖 喜欢 一个 叶子 .

他走后，我像一片树叶一样颤抖。

['sloʊli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['sænəti] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Slowly	**a**	**little**	**bit**	**of**	**sanity**	**returned**	**to**	**me**	**,**
缓慢地	一个	小的	少量	的	理智	返回	到	我	,

渐渐地，我的理智又恢复了一些。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

and	**with**	**it**	**a**	**realization**	**of**	**what**	**I**	**had**	**done**	**.**
和	和	它	一个	实现	的	什么	我	有	完毕	.

随之而来的是我对所作所为的认知。

['nɔːziə] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɑːʃruːm] [ænd; ənd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv]

Nausea	**overcame**	**me**	**and**	**I**	**staggered**	**into**	**the**	**washroom**	**and**	**got**	**rid**	**of**
恶心	克服	我	和	我	交错	进入	这	卫生间	和	得到	摆脱	的

[maɪ] ['brekfəst] ,

my	**breakfast**	**,**
我的	早餐	,

一阵恶心袭来，我踉跄地走进洗手间，吐出了早餐。

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][desk] .

then	**returned**	**to**	**my**	**desk**	**.**
然后	返回	到	我的	桌子	.

然后回到我的办公桌前。

[fɔːr; fər]['aʊərz][aɪ][sæt][ðer; ðər] [waɪl] [maɪ][maɪnd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][bɪ'gæn]

For	**hours**	**I**	**sat**	**there**	**while**	**my**	**mind**	**picked**	**up**	**the**	**threads**	**of**	**life**	**and**	**began**
为了	小时	我	卫星	那里	尽管	我的	头脑	挑选	向上	这	线程	的	生活	和	开始

['fʌŋkʃnɪŋ] [ə'gen] .

functioning	**again**	**.**
功能	再次	.

我坐在那里好几个小时，思绪慢慢恢复，重新开始运转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['rɛznɪk] [wʌz; wəz] [ɑːm'nɪʃənt] ,

There	**was**	**still**	**the**	**feeling**	**that**	**Resnick**	**was**	**omniscient**	**,**
那里	曾是	仍然	这	感觉	那	雷斯尼克	曾是	无所不知	,

人们仍然觉得雷斯尼克无所不知。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['tɑːp(ə)l][ˌem 'iː]['ɪntuː] [dɪs'greɪs] .

that	**he**	**would**	**be**	**able**	**to**	**topple**	**me**	**into**	**disgrace**	**.**
那	他	会	是	有能力的	到	倾倒	我	进入	耻辱	.

他有能力让我身败名裂。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['grædʒuəli] , [keɪm] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] , [ðæt] [hiː; hi]

But	**with**	**it**	**,**	**gradually**	**,**	**came**	**the**	**realization**	**that**	**he**	**wouldn't**	**,**	**that**	**he**
但	和	它	,	逐步地	,	来了	这	实现	那	他	不会	,	那	他

['kudnt] .

couldn't	**.**
不能	.

但与此同时，他逐渐意识到，他不会，他不能。

[aɪ][hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['wɛpənz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

I	**had**	**used**	**his**	**own**	**psychological**	**weapons**	**on**	**him**	**,**
我	有	用过的	他的	自己的	心理	武器	在	他	,

我曾用他自己的心理武器对付他。

['bɪldɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɪr] [saɪ'koʊsɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [sək'sesfəli] [faɪt] .

building	**up**	**in**	**him**	**a**	**fear**	**psychosis**	**that**	**he**	**couldn't**	**successfully**	**fight**	**.**
建筑	向上	在	他	一个	害怕	精神病	那	他	不能	成功地	斗争	.

这在他心中积聚了一种他无法战胜的恐惧心理。

[aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][teiblz] .

I	**had**	**turned**	**the**	**tables**	**.**
我	有	转向	这	表格	.

我扭转了局面。

[aɪ] ['kudnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

I	couldn't	really	believe	it	just	yet	,	but	I	couldn't	disbelieve	it	either	.
我	不能	真的	相信	它	只是	然而	,	但	我	不能	怀疑	它	任何一个	.

我当时还不太相信，但也无法否认。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [aɪ] [went] [ə'baʊt][maɪ] ['kʌstəmeri] [ruː'tiːnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm]

For	the	next	three	days	I	went	about	my	customary	routines	with	a	calm
为了	这	下一个	三	天	我	去	关于	我的	习惯	例行程序	和	一个	冷静的

[ɪk'stɪriər] ,

exterior	,
外部的	,

接下来的三天，我像往常一样平静地进行着日常活动。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə] [breɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər][dɪd] .

waiting	for	the	storm	to	break	,	but	it	never	did	.
等待	为了	这	风暴	到	休息	,	但	它	绝不	做过	.

一直盼着暴风雨来临，但暴风雨却始终没有到来。

['faɪnəli] , [tuː; tə][test][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [dɪ'lɪbərətli] [went][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]

Finally	,	to	test	it	,	I	deliberately	went	on	a	tour	of	inspection	through	the
最后	,	到	测试	它	,	我	故意地	去	在	一个	旅游	的	检查	通过	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

最后，为了检验这一点，我特意对整艘船进行了一次巡视检查。

[ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] ['rɛznɪk] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

until	I	came	to	where	Resnick	was	working	,	along	with	several	others	of	the
直到	我	来了	到	在哪里	雷斯尼克	曾是	在职的	,	沿着	和	一些	其他的	的	这

[kruː] .

crew	.
全体人员	.

直到我来到雷斯尼克工作的地方，还有其他几名船员也在那里。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði][kəm'pɑːrtmənt][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] ,

As	I	entered	the	compartment	and	saw	him	look	up	,
作为	我	进入	这	隔间	和	锯	他	看	向上	,

当我走进车厢，看到他抬头时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['krɪndʒɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [help] .

I	saw	the	instinctive	cringing	that	he	couldn't	help	.
我	锯	这	本能	令人作呕	那	他	不能	帮助	.

我看到了他本能地、无法控制的畏缩表情。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['seɪdɪzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌvər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

In	a	flash	of	inspiration	I	saw	that	his	sadism	was	a	cover	for	his
在	一个	闪光	的	灵感	我	锯	那	他的	虐待狂	曾是	一个	覆盖	为了	他的

[oʊn] ['kaʊərdɪs] ,

own	cowardice	,
自己的	怯懦	,

我灵光一闪，意识到他的虐待狂行为只是为了掩盖他内心的懦弱。

[ə; eɪ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ['mekənɪzəm] .

a	compensation	mechanism	.
一个	赔偿	机制	.

一种补偿机制。

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] .

I	knew	then	that	I	had	won	.
我	知道	然后	那	我	有	韩元	.

我当时就知道我赢了。

['æftər][wʌn] [lɔːŋ] ['saɪlənt]['moʊmənt][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][left][ðə; ði]

After	**one**	**long**	**silent**	**moment**	**I**	**turned**	**my**	**back**	**on**	**him**	**and**	**left**	**the**
后	一	长的	沉默的	片刻	我	转向	我的	后退	在	他	和	左边	这

[kəm'pɑːrtmənt] .

compartment	**.**
隔间	.

一阵漫长的沉默之后，我转身离开了车厢。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [baɪ][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['sentrəl] [tuːb] [ænd; ənd] [pʊld] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

As	**I**	**walked**	**by**	**myself**	**to**	**the**	**central**	**tube**	**and**	**pulled**	**myself**	**up**	**to**	**the**
作为	我	步行	经过	我	到	这	中央	管子	和	拉	我	向上	到	这

['kæptənz] [dek] ,

Captain's	**deck**	**,**
船长的	甲板	,

我独自走到中央管道，然后爬上了船长甲板。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] ['biːɪŋ] ['kæptɪn] [ment] .

for	**the**	**first**	**time**	**I**	**began**	**to**	**realize**	**what**	**being**	**Captain**	**meant**	**.**
为了	这	第一的	时间	我	开始	到	意识到	什么	存在	队长	意思是	.

我第一次开始真正理解当船长意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	**means**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**,**	**of**	**course**	**,**
它	方法	一个	很多	的	事物	,	的	课程	,

当然，它意味着很多事情。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['feɪsɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [wʌnz] [kə'mænd] , ['biːɪŋ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

but	**most**	**of**	**all**	**it**	**means**	**facing**	**up**	**to**	**one's**	**command**	**,**	**being**	**in**	**charge**	**.**
但	最多	的	全部	它	方法	面向	向上	到	一个人的	命令	,	存在	在	收费	.

但最重要的是，这意味着要服从命令，承担责任。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi][ə'freɪd] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ə'freɪd][ʌv; əv]['ɑːskər] ['rɛznɪk] .

I	**knew**	**that**	**I**	**would**	**never**	**again**	**be**	**afraid**	**—**	**least**	**of**	**all**	**afraid**	**of**	**Oscar**	**Resnick**	**.**
我	知道	那	我	会	绝不	再次	是	害怕的	—	至少	的	全部	害怕的	的	奥斯卡	雷斯尼克	.

我知道我再也不会害怕了——尤其是不会再害怕奥斯卡·雷斯尼克。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ]['evər] [ə'gen] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [fɪr] .

Nor	**would**	**I**	**ever**	**again**	**be**	**afraid**	**of**	**fear**	**.**
也不	会	我	曾经	再次	是	害怕的	的	害怕	.

我再也不会害怕恐惧了。

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊli] [ɑːn][maɪ] [kruː]

In	**the**	**future**	**I**	**might**	**be**	**faced**	**with**	**the**	**problem**	**of**	**a**	**bully**	**on**	**my**	**crew**
在	这	未来	我	可能	是	面对	和	这	问题	的	一个	欺负	在	我的	全体人员

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

未来我可能还会遇到船员欺凌的问题。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɛpənz] ,

but	**I**	**would**	**know**	**how**	**to**	**deal**	**with**	**him**	**—**	**with**	**his**	**own**	**weapons**	**,**
但	我	会	知道	如何	到	交易	和	他	—	和	他的	自己的	武器	,

但我知道该如何对付他——用他自己的武器，

[ðə; ði][wʌnz][hiː; hi] [juːst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][moʊst]['vʌlnərəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][hɪm'self] .

the	**ones**	**he**	**used**	**because**	**he**	**would**	**be**	**most**	**vulnerable**	**to**	**them**	**himself**	**.**
这	一个	他	用过的	因为	他	会	是	最多	易受伤害的	到	他们	他自己	.

他之所以使用那些手段，是因为他自己最容易受到这些手段的伤害。

[wen] [ðə; ði][ˌælə'bæmə] [riːtʃt] [nɔːrθ] - ['rɛznɪk] [kwɪt][ðə; ði] [ʃɪp] .

When	**the**	**Alabama**	**reached**	**North**	**Marsport**	**Resnick**	**quit**	**the**	**ship**	**.**
什么时候	这	阿拉巴马州	达到	北	-	雷斯尼克	辞职	这	船	.

当阿拉巴马号抵达北马斯波特时，雷斯尼克离开了这艘船。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] .

I	was	glad	to	see	him	go	.
我	曾是	高兴的	到	看	他	去	.

我很高兴看到他离开。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ,

The	rest	of	the	crew	remained	with	me	,
这	休息	的	这	全体人员	剩余	和	我	,

其余船员都和我待在一起。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] [ˈjɪrz] [aɪ] [kəˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˌælə'bæmə] .

and	I	had	no	more	trouble	during	the	five	years	I	commanded	the	Alabama	.
和	我	有	不	更多的	麻烦	期间	这	五	年	我	命令	这	阿拉巴马州	.

在我指挥阿拉巴马号的五年间，我没有再遇到任何麻烦。

[ˈdeɪvɪd] [ˈmɑːrkəm] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [maɪ] [ˈɔːrdərli] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

David	Markham	remained	with	me	as	my	orderly	until	I	retired	,	and	he	is	still	with	me	.
大卫	马卡姆	剩余	和	我	作为	我的	秩序	直到	我	退休	,	和	他	是	仍然	和	我	.

大卫·马克汉姆一直担任我的勤务员，直到我退休，他现在仍然和我在一起。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n]

A	few	years	after	the	incidents	of	this	story	I	had	an	opportunity	to	get	him	a	commission
一个	很少	年	后	这	事件	的	这	故事	我	有	一个	机会	到	得到	他	一个	委员会

在这个故事发生几年后，我有机会帮他争取到一个委托。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] .

but	he	turned	it	down	and	refused	to	leave	me	.
但	他	转向	它	向下	和	拒绝	到	离开	我	.

但他拒绝了，也不愿离开我。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɪn] [maɪ] [ˈɑːfɪs] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [ˈrɛznɪk] [ɪn] ,

Sometimes	I	think	he	knows	what	happened	in	my	office	that	day	that	I	called	Resnick	in	,
有时	我	思考	他	知道	什么	发生	在	我的	办公室	那	天	那	我	称为	雷斯尼克	在	,

有时我觉得他知道那天我打电话给雷斯尼克时，在我办公室里发生了什么事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevər] [ˈgɪv(ə)n] [ˈeni] [hɪnt] [ˈweðər] [hiː; hi] [dʌz] [ɔːr] [nɑːt] .

but	he	has	never	given	any	hint	whether	he	does	or	not	.
但	他	有	绝不	给定	任何	暗示	无论	他	做	或者	不是	.

但他从未透露过任何关于他是否会这样做的信息。

[juː; jʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [kənˈfes] [ˈpʌblɪkli] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ?

You	wonder	that	I	am	not	ashamed	to	confess	publicly	to	you	that	I	was	a	coward	?
你	想知道	那	我	是	不是	羞愧	到	承认	公开	到	你	那	我	曾是	一个	懦夫	?

你是不是很奇怪，我为什么不羞于公开向你承认我曾经是个懦夫?

[juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] .

You	shouldn't	wonder	.
你	不应该	想知道	.

你不必感到奇怪。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['kaʊədz] — [ɔːr] [fuːlz] .

We	are	all	cowards	—	or	fools	.
我们	是	全部	懦夫	—	或者	傻瓜	.

我们都是懦夫——或者傻瓜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌns][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

I	am	not	ashamed	of	the	fact	that	once	I	was	a	coward	.
我	是	不是	羞愧	的	这	事实	那	一次	我	曾是	一个	懦夫	.

我并不为自己曾经是个懦夫而感到羞耻。

['breɪvəri] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [kən'sɪsts][ɪn][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] .

Bravery	,	in	a	way	,	consists	in	not	being	afraid	of	being	afraid	.
勇敢	,	在	一个	方式	,	由	在	不是	存在	害怕的	的	存在	害怕的	.

从某种意义上说，勇敢就是不害怕害怕。

[dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ] ['stɔːri] .

Just	one	thing	remains	in	my	story	.
只是	一	事物	遗迹	在	我的	故事	.

我的故事里只剩下最后一件事了。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [nɔːrθ] - [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst][leg][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [kə'mænd] , [aɪ][wʌz; wəz]

When	I	reached	North	Marsport	on	that	first	leg	of	my	first	command	,	I	was
什么时候	我	达到	北	-	在	那	第一的	腿	的	我的	第一的	命令	,	我	曾是

[ə; eɪ] ['kæptɪn] .

a	Captain	.
一个	队长	.

当我第一次指挥任务的第一段航程到达北马尔斯波特时，我是一名上尉。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wʌn]['evər] [sɪns] .

I	have	been	one	ever	since	.
我	有	到过	一	曾经	自从	.

从那时起，我就一直是其中一员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神